



Universidad de Concepción

Facultad de Humanidades y Arte

Departamento de Idiomas Extranjeros

Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

Tesina presentada para optar al grado de Licenciado en Traductología

**Análisis comparativo desde un enfoque feminista de una traducción “en femenino” del inglés al español del ensayo *Un cuarto propio* de Virginia Woolf y su contraste con la versión traducida del año 1936 (en su edición ilustrada del año 2013)**

**Estudiantes tesistas:**

**Valery Aguilar**

**Sofía Varela**

**Profesora guía: Susan**

**Foote**

**Concepción, 28 de noviembre del 2023**

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.

## **Agradecimientos**

En primer lugar, deseamos agradecer a nuestras parejas, por ser incondicionales, por acompañarnos en nuestros mejores y peores momentos. Agradecemos a nuestros amados padres, por siempre estar a nuestro lado en este camino tan largo. Agradecemos a nuestros amigos, por apoyarnos y hacer de este proceso algo más llevadero. También estamos profundamente agradecidas de los y las docentes que nos guiaron hasta este punto y nos brindaron el conocimiento suficiente para llegar hasta aquí. Además, debemos agradecer a nuestra profesora guía por su amable disposición y sabiduría. Gracias a Catherine Galarce, por guiarnos y ayudarnos en este proyecto y por ser una excelente amiga. También queremos agradecer a las personas que ya no están con nosotros, este proyecto estuvo acompañado de una pérdida dolorosa para una de nosotras, el duelo nos acompañó todo el camino hasta aquí.

Finalmente, gracias a nosotras mismas, que, a pesar de las dificultades, de la pena, el duelo, pudimos lograr concluir esta etapa. Gracias a nosotras por ser mujeres fuertes y resilientes.

## ÍNDICE

|  |    |
|--|----|
| RESUMEN.....   | v  |
| ABSTRACT .....   | vi |
| 1. INTRODUCCIÓN .....  | 7  |
| 2. MARCO DE REFERENCIA.....                                  | 10 |
| 2.1 Estado del arte .....                                    | 10 |
| 2.2 Marco teórico conceptual .....                           | 11 |
| 2.2.1 Feminismo.....   | 11 |
| 2.2.2 Primera y segunda ola del movimiento feminista .....   | 13 |
| 2.2.3 Traducción y feminismo .....                           | 15 |
| 2.2.4 Estrategias de traducción feminista .....              | 16 |
| 2.2.5 Técnicas de traducción .....                           | 19 |
| 2.2.6 Virginia Woolf y su obra <i>Un cuarto propio</i> ..... | 21 |
| 3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN .....                           | 27 |
| 4. OBJETIVOS.....  | 28 |
| 4.1 Objetivo general .....                                   | 28 |
| 4.2 Objetivos específicos .....                              | 28 |
| 5. METODOLOGÍA.....  | 29 |
| 5.1 Tipo de estudio .....                                    | 29 |
| 5.2 Selección del ensayo.....                                | 30 |
| 5.3 Obtención del corpus.....                                | 30 |
| 5.4 Clasificación de las unidades de análisis.....           | 32 |
| 6. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS .....              | 34 |
| 7. CONCLUSIONES Y PROYECCIONES.....                          | 47 |
| 8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....                          | 51 |
| ANEXO .....  | 55 |

## RESUMEN

*Un cuarto propio* de Virginia Woolf es un ensayo feminista que, pese a haber sido escrito hace más de 90 años, sigue siendo popular y controversial, y sus traducciones también lo son. La presente investigación identifica estrategias de traducción feminista en la traducción hecha por María-Milagros Rivera, para así definir a este texto como una traducción feminista y compararlo con la traducción de 1936 hecha por Jorge Luis Borges, donde se identifican las técnicas de traducción halladas en su traducción. Este estudio tiene un carácter cualitativo y no experimental, con un enfoque de análisis descriptivo-comparativo. Los resultados demostraron que sí existe un traspaso de la ideología feminista en la traducción de Rivera; además, se identificaron 3 estrategias de traducción feminista (secuestro, suplementación, metatextualidad) en los últimos cuatro capítulos analizados. Las técnicas de traducción que se presentaron en mayor cantidad en el texto realizado por Borges fueron traducción literal, transposición y préstamo, entre otras. En conclusión, se lograron identificar múltiples disimilitudes entre ambas traducciones, demostrando lo diferentes que pueden llegar a ser las traducciones de un mismo texto, al tener en consideración el año de publicación y la postura de los traductores frente a la ideología feminista de Virginia Woolf.

Palabras clave: estrategias de traducción feminista, feminismo, técnicas de traducción, literatura feminista

## ABSTRACT

*A Room of One's Own* by Virginia Woolf is a feminist essay that, despite having been written more than 90 years ago, remains popular and controversial, and so are its translations. This research identifies feminist translation strategies in the translation made by María-Milagros Rivera, in order to define this text as a feminist translation and compare it with the 1936 translation made by Jorge Luis Borges, where translation's techniques were identified. This study is qualitative and non-experimental, with a descriptive-comparative analysis approach. The results showed that there is a transfer of feminist ideology in Rivera's translation; moreover, 3 feminist translation strategies (hijacking, supplementing, prefacing/footnoting) were identified in the last four analysed chapters. The most common translation techniques in Borges' translation were literal translation, transposition and borrowing, among others. In conclusion, multiple dissimilarities were identified between the two translations, demonstrating how different the translations of the same text can be, taking into consideration the year of publication and the translators' stance on Virginia Woolf's feminist ideology.

Keywords: feminist translation strategies, feminism, translation techniques, feminist literature

## 1. INTRODUCCIÓN

En la actualidad, el movimiento feminista tiene múltiples perspectivas y definiciones. Según Sau (1999), el feminismo se define como un movimiento social y político que busca luchar contra el patriarcado. Este movimiento comenzó a finales del siglo XIX, pero ha seguido en constante desarrollo y evolución hasta la actualidad. En la década de los 80 apareció por primera vez el concepto de la traducción feminista, una noción nueva que fue presentada por la Escuela de Traducción Feminista Canadiense. Dicha escuela no solo logró presentar nuevos conocimientos elementales para el feminismo, sino que también transformó la traducción como tal.

La traducción no quedó exenta de los cambios que estaban ocurriendo a nivel social, esto se logró gracias a mujeres traductoras como Barbara Godard, Marlene Wilderman, Luise Von Flotow, entre otras, quienes “comenzaron a estudiar métodos de traducción con los que poder eliminar la carga connotativa patriarcal del lenguaje” (Kees, 2019, p.3). Estas mujeres lograron un cambio significativo en la traducción gracias al feminismo. Ellas abogaban por la visibilización de la mujer, la igualdad de género, entre otras múltiples causas, de manera que las mujeres pudieran ser consideradas dentro de la sociedad como seres humanos con igualdad de condiciones, con todos los derechos correspondientes, y así, poder crear un espacio que les

perteneciera a las traductoras invisibilizadas por la carga patriarcal en el área de la traducción.

Lo mencionado anteriormente no es una demanda actual, sino que remonta a fines del siglo XIX con la primera ola del movimiento feminista, la cual “suele vincularse con la primera convención formal sobre los Derechos de la Mujer que se celebró en 1848” (Lee, 2021), tema que se detallará posteriormente. En esa época, un claro ejemplo de mujeres que buscaban una reforma social fue Virginia Woolf, renombrada intelectual a inicios del siglo XX. Esta escritora inglesa es reconocida por obras como *La señora Dalloway* (1925), *Orlando: una biografía* (1928), *Tres guineas* (1938), el breve ensayo *Un cuarto propio* (1929), entre otras. En *Un cuarto propio*, Woolf expuso que las mujeres habían sido silenciadas e invisibilizadas en una sociedad donde no tenían la facultad de decidir por sí mismas, su único deber era procrear, cuidar y limpiar, por lo que eran consideradas seres menores, mientras tanto, los hombres eran quienes ocupaban un puesto privilegiado en la sociedad. También nos contextualiza sobre la época en la que fue escrito el ensayo, y sobre la realidad de las literatas de siglos anteriores, relatando mediante diferentes autoras cómo era la vida para ellas en su calidad de escritoras y mujeres. Este ensayo, pese a los años, ha logrado seguir cautivando a las personas con su narrativa, al igual que a las investigadoras de este proyecto como mujeres y futuras traductoras.



Por consiguiente, el propósito de esta investigación es contrastar la versión original del ensayo *Un cuarto propio* con dos traducciones. La primera de ellas fue traducida por Jorge Luis Borges en el año 1936, mas se utiliza la edición ilustrada del año 2013. La segunda traducción fue publicada por María-Milagros Rivera en el año 2018 y es descrita como una traducción "en femenino" (traducción de carácter feminista). El objetivo es investigar si existen diferencias entre las traducciones del año 2013 y la nueva traducción desde una perspectiva feminista del año 2018. Por lo tanto, se identifican las técnicas de traducción usadas por Borges y las posibles estrategias de traducción feminista en la traducción de Rivera.

## 2. MARCO DE REFERENCIA

### 2.1 Estado del arte

En este apartado se presentan investigaciones que abordan el área de la traducción “en femenino” de *Un cuarto propio*, además de un análisis sobre la traducción de Borges. En primer lugar, cabe mencionar que no se encontraron estudios similares a este proyecto; aunque hay estudios relacionados que hablan sobre estrategias de traducción feminista y las resumen, no hay ninguno que tenga las características de esta investigación en la que se identifican y clasifican dichas estrategias.

Esta investigación nació de la idea de neutralizar la carga patriarcal que como traductoras encontramos frecuentemente, por lo que se buscó un texto ligado al feminismo para analizar. Al indagar solo se encontraron breves artículos sobre la traducción feminista y el ensayo *Un cuarto propio*. Por ejemplo, Sánchez (2021) habla sobre la obra de Woolf y contextualiza brevemente el movimiento feminista en la traducción, para luego mencionar las tres traducciones en español existentes de este ensayo y comenzar a analizar brevemente extractos de las traducciones, mas no menciona estrategias de traducción feminista.

Luego se encuentra la transcripción de una charla de Casas et al. (2018) donde se habla sobre la importancia de que este libro sea traducido “en femenino”, puesto que el ensayo habla sobre temáticas como las diferencias sexuales y la

genealogía femenina para las mujeres, independientemente de que sean escritoras o no (Casas et al., 2018). Luego se presenta la traducción de María-Milagros Rivera, donde se habla de la traductora y cómo su obra se enlaza a la de Woolf, relatando y reflexionando brevemente sobre los capítulos de este ensayo. Finalmente, la misma María-Milagros Rivera nos narra su perspectiva como traductora y la experiencia que fue traducir este libro.

En otro artículo, Nuechterlein (2021) habla sobre lo “erróneo” de la traducción de Borges del libro *Un cuarto propio*. Posteriormente, la autora contextualiza sobre la carrera de Borges como traductor y su afán de crear más que de traducir, lo cual se ve claramente en la traducción del libro de Woolf. Además, Nuechterlein (2021) menciona que el mismo Borges confiesa haber traducido una parte del libro y que el resto de este fue traducido por su madre, Leonor Acevedo, aunque todo esto quedó solo como una especulación.

## **2.2 Marco teórico conceptual**

### **2.2.1 Feminismo**

El primer punto para poder comenzar con este proyecto es la definición del concepto de feminismo, con el fin de buscar el origen y el fin del feminismo en la traducción.

Sau (1999) define al feminismo como un movimiento social y político que busca ir en contra de la estructura patriarcal que tiene la sociedad. Este movimiento busca cambiar la perspectiva de vida y las reglas de la sociedad. De esta manera se aboga por evitar fenómenos como la jerarquización por género, clase social, etnia, orientación sexual, entre muchos otros factores de discriminación, logrando que finalmente desaparezcan de esta sociedad.

Montero (2006) declara que el movimiento feminista surge debido a la necesidad de actuar contra un conflicto social importante, que es nacer hombre o mujer, y las diferencias que se hicieron y se hacen entre ambos géneros. Basado en esta diferencia biológica se les otorga a los hombres un poder sobre las mujeres, generando discriminación y desigualdad. También menciona que el feminismo desarticula discursos y prácticas que privilegian la opresión y dominación sexual en contra de las mujeres. Este comportamiento está avalado por la ciencia, la filosofía, la religión y la política, de manera que los discursos populares o institucionales fomentan esta idea colectiva de la supremacía masculina.

Como es de esperar, el movimiento feminista no es algo reciente, es considerado un proceso que ya lleva décadas en la mesa de los movimientos sociales, por lo que han surgido múltiples tipos de feminismo, tales como el feminismo dominante, feminismo liberal, feminismo radical, feminismo socialista, ecofeminismos, feminismo cultural y de la diferencia, feminismo de la igualdad, feminismo comunitario, feminismos afrodescendientes, entre otros tipos, tal como

indica el Instituto Nacional de las Mujeres del Gobierno Mexicano (s.f.). Por lo tanto, es importante mencionar que las perspectivas y definiciones del feminismo se han diversificado de tal manera que ya no es posible hablar de un tipo de feminismo, sino de feminismos en plural. El feminismo más destacado en la actualidad es el feminismo dominante, el cual, en términos generales, identifica las ideologías y movimientos feministas de carácter reformista y está centrado en reformas políticas y jurídicas. Este tiene sus raíces en el movimiento feminista liberal de la primera ola (El Feminismo, s.f.).

A continuación, se hablará de las olas del feminismo y cómo estas nos llevan al tema de la traducción.

### **2.2.2 Primera y segunda ola del movimiento feminista**

Milo (2023) afirma que la metáfora de las “olas” fue creada por Martha Weinman Lear en 1968, debido a un artículo llamado *The Second Feminist Wave*, publicado en *The New York Times*. Desde ese entonces se acuñó esta manera de llamar a los diferentes momentos en la historia del movimiento feminista. Esta metáfora se ha mantenido con los años, siendo tanto de uso popular como académico.

Según Brufau (2009), la primera ola se desarrolló entre el siglo XIX e inicios del siglo XX. En esta etapa del movimiento feminista se buscaba el acceso a derechos civiles y libertades que solo eran concedidas a hombres. Algunas de sus demandas eran el acceso a la educación superior, derechos matrimoniales y sobre sus hijos, y principalmente el derecho a voto. La mujer se comienza a

cuestionar el poder del hombre y también se enfrenta a las injusticias sociales por parte de la aristocracia. Finalmente, en esta etapa no se logra el cambio social que se buscaba; las mujeres siguen siendo madres y cuidadoras. En este contexto, la traducción fue importante debido a que permitió transportar las ideas feministas entre diferentes países y lenguas. La literatura en general no se quedaba atrás, en este periodo podemos observar la obra de la aclamada Virginia Woolf, una pionera de la literatura feminista. La literatura fundó un pensamiento de unificación entre las mujeres de diversas situaciones, así creó la “condición de mujer” (Errázuriz, 2010).

La segunda ola se desarrolla a finales de la Segunda Guerra Mundial, donde, según Bufrau (2009), se empieza a ramificar el feminismo. El movimiento se enfoca en mejorar las condiciones laborales, ya que la guerra obligó a las mujeres a trabajar para mantener la economía de los países a flote. Además, se cuestionan los roles tradicionales de género en las familias y se genera una mayor apertura en la educación superior, lo que se traduce a mayores posibilidades de ocupar cargos más importantes en la sociedad. Este mismo enriquecimiento educacional condujo a grandes mujeres como Simone de Beauvoir y Betty Friedan a luchar por terminar con la subordinación de las mujeres mediante la literatura y el activismo, de manera que abrieron las mentes de muchas mujeres. En este periodo se comienzan a traducir libros de carácter feminista, en los cuales vemos una traducción distorsionada, generalmente hechas por hombres. Esta literatura incentivó el nacimiento de grupos como

*Mouvement de Libération des Femmes* en Francia y *Women's Liberation Movement* en Estados Unidos. Aquí nacen conceptos tan importantes como el de “género”, proveniente de *gender*, que se utilizaba antiguamente para denominar los géneros gramaticales, sin embargo, en 1955 el sexólogo John Money comenzó a usar esta palabra para referirse al sexo social de las personas. Además, según Bufrau (2009) se comienza a utilizar el término “patriarcado”, que viene de la antropología del movimiento feminista radical para referirse a un sistema de dominación masculino.

Entre el fin de la segunda ola y los inicios de la tercera se comienza a gestar un movimiento feminista en la traducción misma.

### **2.2.3 Traducción y feminismo**

Para la mujer, la traducción era un trabajo que se caracterizaba por la marginalidad y el anonimato. Debido a esto, nació un movimiento traductológico ligado a las mujeres y cómo vivimos esta marginalidad siendo traductoras (Castro, 2008). Así surgió el movimiento de traducción feminista de Québec, conocido como Escuela Canadiense de Traducción Feminista, entre los años 1980 y 1990. Esta era una corriente de trabajo que buscaba la incorporación del movimiento feminista a la traducción mediante la modificación y disminución de la carga patriarcal que tiene el lenguaje a la hora de traducir e incluso generar un cambio a nivel social (Castro, 2008). El objetivo de estas mujeres era la reescritura de los textos francófonos para un público anglófono (Castro y

Sportuno, 2020). Las traductoras de la Escuela Canadiense buscaban una solución, ya que en su época se podía ver frecuentemente la censura de los textos feministas. Este movimiento buscaba cambiar la representación de las mujeres en la traducción y cuestionar el lenguaje sexista, para así encaminarnos a la meta de una sociedad no patriarcal (Castro, 2008).

La traducción feminista debe tener ciertas cualidades generales. Según Castro (2008), el sentido del texto original no debe ser distorsionado, desvirtuado y adherido a la ideología patriarcal. Esta autora también indica que la traducción de un texto con perspectiva feminista debe representar a las mujeres mediante la traducción y dar alternativas para el lenguaje sexista, de modo que se contribuya con el desarrollo de una sociedad no patriarcal. Álvarez (2021) también agrega que un texto feminista debe centrarse en escuchar y dar voz a los que están silenciados por el orden patriarcal. Según Von Flotow (1991), las traductoras de la Escuela Canadiense buscaron nuevas estrategias y formas de traducción para lograr la correcta transmisión del significado de los textos en francés a su traducción al inglés y así mantener la esencia del texto origen.

#### **2.2.4 Estrategias de traducción feminista**

Las estrategias de traducción feminista existen debido a la necesidad de neutralizar las expresiones patriarcales de la lengua, con el fin de buscar una manera en la que se traspase la ideología sin alterar los textos originales (Castro,



2008). Existen diversas estrategias de traducción, pero en este proyecto nos limitaremos a tres estrategias propuestas por Castro (2008) y Von Flotow (1991), entre otras autoras. Se seleccionaron las estrategias de estas autoras debido a que son las más reconocidas y aceptadas en el área de la traducción feminista, siendo la base de la reflexión sobre traducción feminista de autoras como Cagnolati y Kees. A continuación, se dará una breve descripción de las estrategias de traducción feminista que fueron seleccionadas para este proyecto.

#### **i. Suplementación o compensación**

La primera estrategia de traducción feminista es la suplementación o compensación. Tal como indican Castro (2008), Cagnolati (2013) y Von Flotow (1991), esta primera estrategia busca compensar las diferencias entre lenguas y sistemas culturales (tales como marcas de género o connotaciones) por medio de la intervención directa de la traductora, para así poder lograr un equilibrio entre la lengua y la cultura. Según Kees (2019), esta estrategia busca compensar los elementos discursivos del texto origen, para así mantenerse fiel a la idea original y buscar soluciones ante las diferencias culturales. A continuación, se detalla un ejemplo de compensación según Godard, explicado en Castro (2008): Nicole Brossard, una poetisa francocanadiense, escribió el libro *Amantes* en francés, traducido al español como *Amantes* y al inglés como *LovHers*. Para comenzar, el título en francés está compuesto por “Amant” para amantes y la terminación “es” para denotar el plural de mujeres. En inglés existe una compensación por parte

de la autora con *LovHers* para referirse desde un inicio a la relación lésbica, de esta manera se enfrenta a las diferencias culturales, mientras que, en la traducción al español se puede apreciar la neutralidad y la ambigüedad del título sin arriesgarse a realizar mayores cambios, contrario a lo sucedido en la traducción inglesa.

## **ii. Metatextualidad**

La segunda estrategia de traducción feminista es la metatextualidad, la que consiste en incluir prefacios, notas de la traductora o paratextos para explicar posibles intenciones políticas, justificar las intervenciones del texto y transmitir sus extrañezas, además de explicitar significados que pueden perderse en la traducción (Castro, 2008). Según Von Flotow (1991), la traductora "is more than a conventional translator; she is the author's accomplice who maintains the strangeness of the source text and seeks at the same time to communicate its multiple meanings otherwise lost in translation." (p. 76). Debido a esto, la traductora debe ser un agente presente y dispuesto a realizar tareas de producción editorial (Kees, 2019). Un ejemplo del uso de la metatextualidad sería lo que hizo Lotbinière-Harwood al traducir *Lettres d'une autre* de Lise Gauvin como *Letters from An Other*, para para luego añadir un prólogo llamado *About the her in other*, donde transparenta su posición política e ideológica.

## **iii. Secuestro**

Por último, tenemos la estrategia del secuestro. Esta consiste en que la traductora se apropia del texto, que no necesariamente debe tener intenciones feministas, por medio de neologismos, la inclusión de cambios que no están relacionados con la versión original del texto, la sustitución del masculino genérico por otras formas (también conocido como feminización) o el uso del lenguaje inclusivo, la inversión de elementos sexistas, la creación de parodias, entre otros varios, con el fin de eliminar la carga patriarcal del texto meta (Castro, 2008). Un ejemplo de secuestro por feminización sería utilizar “niños y niñas” en vez de solo “niños”.

### **2.2.5 Técnicas de traducción**

En el área de la traducción hay varias formas de analizar textos, ya sea mediante métodos de traducción, estrategias o técnicas, comparación de textos paralelos, estudio del léxico utilizado, contextualización del texto en el momento en que fue escrito, etc. En lo referente a este estudio, se abarcarán las técnicas de traducción propuestas por Hurtado (2001). Las técnicas de traducción “proporcionan un metalenguaje y una catalogación que sirve para identificar y caracterizar el resultado de la equivalencia traductora con respecto al texto original” (Hurtado, 2001), por lo que se concluye que son instrumentos para el análisis, la descripción y la comparación de las traducciones, además de reproducir un mensaje de una lengua a otra, respetando el sentido original.

#### **iv. Según Hurtado (2001)**

| Técnica de traducción  | Definición   |
|------------------------|--|
| Adaptación             | Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.   |
| Ampliación lingüística | Se añaden elementos lingüísticos en vez de usar el mismo número de palabras.   |
| Amplificación          | Se introducen precisiones no formuladas en el texto original, como información, paráfrasis explicativas, notas de traductor, etc.                |
| Calco                  | Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero  |
| Compensación           | Consiste en introducir un elemento de información en otro lugar del texto, ya que no se puede ubicar en el mismo lugar que en el texto original. |
| Compresión lingüística | Se sintetizan elementos lingüísticos.  |
| Creación discursiva    | Hay una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.   |
| Descripción            | Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.  |
| Elisión                | No se formulan elementos de información presentes en el texto original.  |
| Equivalente acuñado    | Se utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta.   |
| Generalización         | Se usa un término más general o neutro.  |
| Modulación             | Se efectúa un cambio en el punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original.           |
| Particularización      | Se utiliza un término más preciso y concreto.  |
| Préstamo               | Se integra una palabra o expresión de otra lengua sin cambiarla.   |
| Sustitución            | Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos.  |
| Traducción literal     | Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.  |

|               |  |
|---------------|--|
| Transposición | Se cambia la categoría gramatical.   |
| Variación     | Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan aspectos de la variación lingüística. |

### **2.2.6 Virginia Woolf y su obra *Un cuarto propio***

Adeline Virginia Stephen, más conocida como Virginia Woolf, nació en Londres el 25 de enero de 1882. Es conocida como una de las escritoras británicas más destacadas en el ámbito del modernismo y vanguardismo anglosajón del siglo XX y del feminismo a nivel mundial.

Según Sadurní (2023), Woolf creció en un ambiente altamente artístico, político y liberal, mas esto no la eximió del yugo patriarcal de la época. No pudo acceder a la educación universitaria debido a que, según su familia, su destino era cuidar de su padre. Es bien sabido que Virginia siempre estuvo rodeada de un halo de tristeza que se refleja en muchos escritos. Esto fue gatillado por la muerte temprana de su madre, de su hermana Stella y, además, ella confiesa en su autobiografía haber sido abusada sexualmente por dos de sus hermanastros. Lamentablemente, después de la muerte de su padre, Virginia intentó suicidarse por primera vez. Luego del deceso, ella y sus hermanos se trasladaron a Bloomsbury en el oeste de Londres, donde se integraron a un grupo elitista de intelectuales británicos tales como John Maynard Keynes, Bertrand Russell, incluso la líder del movimiento sufragista Emmeline Pankhurst, y otras personas de importancia. El círculo de Bloomsbury mostró un mundo nuevo a Virginia,

donde aprendió sobre igualdad, feminismo, diversidad sexual, arte, pacifismo, ecologismo, entre otras múltiples áreas.

Sadurní (2023) señala que Virginia se casó en 1912 con Leonard Woolf, aunque esta unión no pudo evitar su segundo intento de suicidio en 1913. Se considera que Virginia sufría de un trastorno bipolar y episodios de depresión severa. Lamentablemente, la paranoia previa a la guerra la llevó a tomar la decisión de arrojar al río Ouse con los bolsillos llenos de piedras, murió el 28 de marzo de 1941. Algunos atribuyeron su depresión y trastorno mental a la escritura, debido a que sus episodios más graves eran después del esfuerzo de escribir.

No hay que pensar en Virginia y solo imaginar su triste final, hay que pensar en ella y en la importante huella que dejó en el mundo con sus libros, los más importantes fueron *La señora Dalloway* (1925), *Al faro* (1927), *Orlando: una biografía* (1928), *Las olas* (1931) y su obra más conocida y controversial; *Un cuarto propio*, publicada en 1929 (Woolf, una escritora de vanguardia, s.f.). Hay que comprender la historia de Virginia y sus inicios para entender por qué esta obra fue tan importante para la literatura y el movimiento feminista. Cristian (2021) menciona que sus libros cayeron en el olvido después de su muerte, pero el movimiento feminista de los años 70, situado en la segunda ola del feminismo, rescató sus obras y les dio la importancia que merecen.

El título de *Un cuarto propio* viene de la idea que Woolf desarrolla en este ensayo sobre que una mujer debe tener quinientas libras al año y un cuarto propio en el

que pueda darse la libertad de escribir. Esto lleva a la lectora a meditar sobre la necesidad de tener independencia económica para lograr metas como escritora y, además, la libertad que se debe tener para crear. Este ensayo incita a las mujeres a convencerse de que son gestoras del arte, seres libres que pueden crear obras similares a las de William Shakespeare, sin dejar de lado la crítica a la situación económica y social de las mujeres de esa época. Virginia crea un personaje llamado “Judith”, que sería la hermana de Shakespeare, la cual no tuvo la oportunidad de desarrollar sus habilidades como escritora por haber nacido mujer, reflejando mucho de su misma vida, ya que Virginia fue privada de la educación universitaria, tal como se menciona anteriormente. Sus propias vivencias la llevan a esta obra magna. *Un cuarto propio* reflexiona sobre la situación de las mujeres inglesas y describe las relaciones entre los sexos, además de la posición que ocupan las mujeres en la sociedad del patriarcado, mostrándonos la subordinación femenina en este mundo masculino (Errázuriz, 2010).

#### **v. Sus traductores, Borges y Rivera**

Jorge Luis Borges, nacido el 24 de agosto de 1899 y fallecido el 14 de junio de 1986, fue un poeta, escritor, ensayista y traductor argentino que alcanzó la fama mundial por sus obras. Borges tradujo obras destacadas tales como *La metamorfosis*, de Franz Kafka; *Las palmeras salvajes*, de William Faulkner; *Hojas de hierba*, de Walt Whitman; *La carta robada*, de Edgar Allan Poe, *Ulises*, de

James Joyce; y *Orlando y Un cuarto propio*, de Virginia Woolf (Argentina.gob.ar, 2019).

Borges publicó su traducción de *Un cuarto propio* en 1936 y esta no estuvo exenta de polémicas. Borges tenía una idea diferente de la traducción, como se lee a continuación en palabras de Nuechterlein (2021, p. 1):

“Borges pensaba en la traducción como una oportunidad de colaborar y crear, y por eso, sus traducciones tienden a subvertir algunos de los mensajes principales de los textos originales. La mayoría de los cambios tienen que ver con cuestiones del género sexual y el feminismo (aunque, como vamos a discutir, en general, estos cambios no derivan de un sexismo simple). Hay dos posibles explicaciones para la mayoría de estas traducciones erróneas: 1) las diferencias entre el inglés y el español (sobre todo, de uso de los pronombres), y 2) las preferencias literarias de Borges (como el vocabulario y la forma de escribir).”

La misma autora califica la traducción de Borges como una “traducción errónea”, tomando en cuenta los factores anteriormente mencionados, pero lo principal para atribuirle esta calificación es que desmerecen las ideas sobre el género sexual expuestas por la autora, siendo *Un cuarto propio* un ensayo de carácter feminista (Nuechterlein, 2021). Como se menciona anteriormente, Borges pensaba que el traducir no era solo la fiel copia del texto original, sino también una creación por parte del traductor para mejorar la obra. Borges no cree en la



fidelidad que debe tener la traducción, más bien creía que era una oportunidad de descubrir lo “esencial” del texto y centrarse en la creatividad. Borges realizó una traducción más o menos literal del ensayo, pero se deben destacar las diferencias entre Borges y Woolf. Es cierto que ambos escribieron en el siglo XX, pero Borges no era mujer, no era inglesa y mucho menos era feminista, lo cual conduce a una diferencia importante en el pensamiento de ambos y, por ende, el estilo de escritura e incluso la manera de transmitir el contenido del texto.

Por otro lado, se encuentra María-Milagros Rivera Garreta, una escritora, ensayista y traductora española, nacida en Bilbao el 26 de noviembre de 1947. Actualmente trabaja como profesora en la Universidad de Barcelona. Ha sido directora de DUODA, Centro de Estudios de la Diferencia Sexual, además de dirigir más de 100 tesis doctorales, autora de centenares de artículos y libros. Como traductora se ha desarrollado mediante la traducción de textos de Emily Dickinson, libros de Luisa Muraro, Lía Cigarini y el ensayo que nos convoca, *Un cuarto propio*, el cual es calificado como una traducción “en femenino” o traducción sexuada. Casas et al. (2018) describe este tipo de traducción como un texto que no solo consiste en feminizar fragmentos, sino darles más simbolismo y fidelidad a las ideas de Virginia Woolf. Rivera (Casas et al., 2018) menciona que este proyecto la hizo cuestionarse hasta qué punto es posible usar un lenguaje no sexista al traducir, ya que se tiene arraigado el uso lingüístico patriarcal inconsciente. La importancia que le podemos atribuir a esta traducción más moderna es que Rivera y Woolf comparten la naturaleza de ser mujer, de

haber vivido cosas similares en una sociedad bajo el yugo del patriarcado, incluso cuando estas experiencias hayan sido distintas debido a la diferencia de las épocas en las que se produjeron estos textos, hay factores en común. Hay cosas que no han cambiado mucho en estos casi 100 años.

### 3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Existen diferencias entre las traducciones del inglés al español del ensayo *Un cuarto propio* de Virginia Woolf en la edición ilustrada del año 2013 (nueva edición que mantiene la traducción de 1936 realizada por Jorge Luis Borges) y la nueva traducción “en femenino” del año 2018? ¿Se utilizaron estrategias de traducción feminista bajo los parámetros de Von Flotow (1991) y Castro (2008) en la traducción del año 2018?

## 4. OBJETIVOS

### 4.1 Objetivo general

Analizar la traducción del inglés al español del ensayo *Un cuarto propio* de Virginia Woolf del año 2018 desde una perspectiva feminista y contrastar este análisis con la traducción del ensayo del año 2013 para determinar si existen diferencias importantes entre ambas traducciones.

### 4.2 Objetivos específicos

- Identificar qué estrategias de traducción feminista descritas por Von Flotow (1991) y Castro (2008) presenta la traducción del 2018.
- Reconocer las estrategias de traducción según Hurtado (2001) en el texto traducido por Borges de la edición del año 2013.
- Determinar si se cumple el traspaso de la ideología feminista detrás de la traducción del año 2018 del ensayo *Un cuarto propio* de Virginia Woolf bajo los parámetros de Castro (2008) y Álvarez (2021).

## 5. METODOLOGÍA

### 5.1 Tipo de estudio

El tipo de estudio que se llevará a cabo en el marco de este proyecto es de naturaleza cualitativa y no experimental. Según Hernández et al. (2006) “el enfoque cualitativo puede concebirse como un conjunto de prácticas interpretativas que hacen al mundo 'visibles', lo transforman y convierten en una serie de representaciones en forma de observaciones, anotaciones, grabaciones y documentos” (p. 9). Esto permite observar y analizar de forma detallada las traducciones correspondientes al ensayo de los años 2013 y 2018, sin involucrar manipulación de los textos originales. Además, se implementará un enfoque de análisis descriptivo-comparativo para abordar la investigación en cuestión. La elección de una metodología descriptiva, como explica Hernández et al. (2006) “busca especificar las propiedades, las características y los perfiles de personas, grupos, comunidades, procesos, objetos o cualquier otro fenómeno que se someta a un análisis” (p. 92), así se ofrecerá una comprensión profunda y completa de las decisiones traductológicas implementadas por el traductor Jorge Luis Borges, debido a que no existía en los años treinta un concepto claro del feminismo o ideología feminista; y de la traductora María-Milagros Rivera que tradujo el ensayo “en femenino”. En paralelo, la metodología comparativa del estudio permitirá llevar a cabo una detallada comparación y análisis de las

diferencias presentes en las traducciones con el libro original, así como también se abordarán las estrategias de traducción con enfoque feminista que han sido incorporadas en la edición del año 2018.

## **5.2 Selección del ensayo**

Para llevar a cabo este proyecto, se ha seleccionado como corpus de estudio el ensayo *Un cuarto propio* de Virginia Woolf, escrito en el año 1929, junto con dos traducciones del inglés al español.

Siguiendo con la descripción del corpus, cabe señalar que la primera traducción del ensayo, datada en 1936, fue hecha por el renombrado escritor y traductor Jorge Luis Borges. No obstante, se ha optado por seleccionar la edición ilustrada del ensayo, publicada en el año 2013 por la editorial española Lumen.

La segunda traducción que formará parte de nuestra investigación fue hecha por María-Milagros Rivera y publicada en el año 2018 bajo el sello editorial de Sabina Editorial.

Por tanto, retomando lo descrito, el análisis comparativo de ambas traducciones adquiere un carácter esencial para discernir las diferencias y similitudes en las decisiones traductológicas de los traductores.

## **5.3 Obtención del corpus**

La selección del corpus de investigación constituye el punto de partida fundamental de este estudio. Para llevar a cabo un análisis exhaustivo y de carácter comparativo, se optó por centrar la investigación en los capítulos 3, 4, 5 y 6, tanto del ensayo original de Virginia Woolf como de sus dos traducciones. Se procedió con una minuciosa lectura de cada uno de los capítulos seleccionados. Se inició con el texto original de Virginia Woolf, seguido por la versión traducida por Jorge Luis Borges y terminando con la traducción realizada por María-Milagros Rivera. Este proceso se realizó para detectar cualquier variación o cambio en el texto en relación con las traducciones. Se recopilaron los fragmentos donde se presentaban las diferencias entre versiones, lo que permitió analizar las decisiones y técnicas de traducción empleadas por los traductores del ensayo.

Es relevante destacar que la elección de los capítulos a investigar se basa en la profundidad con la que estos abordan cuestiones fundamentales del “feminismo”. Estos capítulos exploran temas como la carencia de derechos civiles para las mujeres, la falta de independencia económica, psicológica y física, así como críticas relacionadas con el género y la clase social, entre otros aspectos. Limitar el corpus permite una exploración más profunda y detallada de los aspectos clave del ensayo y así poder aprovechar el tiempo limitado disponible en una tesina sin comprometer la calidad ni la rigurosidad del análisis.

#### 5.4 Clasificación de las unidades de análisis

Los fragmentos recopilados fueron organizados en una tabla para su posterior análisis. Dentro de esta tabla, los capítulos y párrafos se dispusieron en orden cronológico, siguiendo la estructura original de la obra. La tabla se compone de cuatro columnas:

| Tabla comparativa x<br>Capítulo x |                        |                        |  |
|-----------------------------------|------------------------|------------------------|--|
| Texto original                    | Traducción del<br>2013 | Traducción del<br>2018 | Observaciones  |
|                                   |                        |                        | Técnica de traducción<br>en el texto del 2013:<br><br>Estrategia de<br>traducción feminista en<br>el texto del 2018: |

Tabla 1. Ejemplo de la tabla de clasificación.

- Texto original: esta columna contiene el texto tal como aparece en la obra original.
- Traducción del ensayo versión 2013: aquí se incluye la traducción correspondiente al ensayo versión ilustrada del año 2013.
- Traducción "en femenino" del año 2018: Esta columna contiene la traducción que respeta el enfoque de género feminista, realizada en el año 2018.
- Observaciones: en esta columna, se identifican y analizan las técnicas de traducción en el texto de Borges y las estrategias de traducción utilizadas



en la traducción de Rivera. Se inicia con la identificación de las estrategias propuestas por Hurtado (2001) en la traducción del año 2013. Luego, se continúa analizando las estrategias de traducción feminista presentes en la traducción de 2018, utilizando los parámetros descritos por Von Flotow (1991) y Castro (2008). Al identificar las estrategias de traducción feminista, estas se destacarán con los siguientes colores: verde para la suplementación, amarillo para la metatextualidad y calipso para los secuestros. El objetivo es evaluar el impacto de cada estrategia de traducción feminista e identificar técnicas de traducción encontradas en los textos meta en relación con el original.

Estas acciones en conjunto conducirán a la obtención de los resultados de la presente investigación.

## 6. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

Los resultados obtenidos del análisis muestran las principales diferencias entre las traducciones de Borges y Rivera en cuanto a las técnicas de traducción y las estrategias de traducción feminista más frecuentemente utilizadas a lo largo de los textos analizados.

Para comenzar con el análisis, se recopiló en una tabla ilustrativa la cantidad total de estrategias de traducción que fueron encontradas en los 4 capítulos analizados del texto de Rivera.

| Estrategia de traducción feminista | Número de veces utilizadas |
|------------------------------------|----------------------------|
| Secuestro                          | 76                         |
| Metatextualidad                    | 21                         |
| Suplementación                     | 2                          |

Tabla 1. Estrategias de traducción feminista

En la siguiente tabla se muestra la cantidad total de técnicas de traducción encontradas en los 4 capítulos analizados del texto de Borges.

| Técnicas de traducción | Número de veces utilizadas |
|------------------------|----------------------------|
| Traducción literal     | 27                         |

|                        |    |
|------------------------|----|
| Transposición          | 25 |
| Préstamo               | 15 |
| Generalización         | 13 |
| Compensación           | 12 |
| Elisión                | 9  |
| Particularización      | 8  |
| Modulación             | 6  |
| Amplificación          | 4  |
| Compresión lingüística | 4  |
| Equivalente acuñado    | 2  |
| Ampliación lingüística | 2  |

Tabla 2. Técnicas de traducción

A continuación, se exponen los 5 ejemplos representativos más repetitivos a lo largo del análisis junto a sus observaciones:

| Tabla comparativa 34<br>Capítulo 4   |   |   |  |
|--|---|---|--|
| Texto original   | Traducción del 2013   | Traducción del 2018   | Observaciones  |
| ... is something that one calls integrity, ...<br>What one means by integrity, in the case of the novelist, is the | ... es algo que se llama integridad, ...<br>Lo que se entiende por integridad, en el caso del novelista, es la convicción | ... es algo que <b>una</b> llama integridad...<br>Lo que <b>una</b> llama integridad — en el caso del novelista — es la convicción que él | Técnica de traducción en el texto del 2013: se observa una compensación, debido a que la naturaleza del español es priorizar al verbo, y eso es lo que se hace en este extracto. |

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
| conviction that he gives one that this is the truth. Yes, one feels,... One holds every phrase, every scene to the light as one reads... | que él nos da de que ésa es la verdad. Sí, sentimos... Ponemos al trasluz cada sentencia, cada escena que lee... | le da a una de que esta es verdad. Sí, —una siente —... Una pone cada frase, cada escena, al trasluz, según va leyendo: ... | Además, se ve una transposición del pronombre “one” a verbo. Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se aprecian cinco secuestros por feminización de la narradora. |
|--|--|---|--|

Ejemplo 1. Tabla comparativa 34

En este primer ejemplo se muestra el uso de la estrategia de traducción feminista más utilizada, Secuestro por Feminización. La traductora María-Milagros Rivera traduce el pronombre “one” en inglés como “una” en español. Este pronombre suele ser traspasado como masculino genérico, caso ocurrente en la traducción de Borges. No obstante, en la traducción realizada por Rivera, se resalta el género femenino, se adecua al contexto y al trasfondo del ensayo. El Secuestro se utiliza 5 veces, siendo bastante predominante la marca del género femenino del pronombre en español. Tenemos que considerar que la propia autora escribió el ensayo cargado de pronombres personales, se debe recordar que el público objetivo del ensayo eran las mujeres, por lo que dejar cada pronombre o marca de género femenino es necesario para traspasar la visión completa de la autora. Se puede ver el caso contrario con Jorge Luis Borges y su traducción con los primeros dos pronombres, donde traduce “one” como oración pasiva e impersonal, utilizando el pronombre “se” más el verbo conjugado en tercera persona singular, careciendo así de sujeto gramatical. No obstante, en los tres pronombres restantes del fragmento, Borges realiza una transposición,

cambiando la categoría gramatical de ellos por el uso de verbos en primera persona plural. Si bien no se puede ver la marca de género con la primera persona plural porque se emplea como masculino genérico, este no pierde la cercanía con el lector, ni falla la transmisión del mensaje. También se aprecia una compensación para darle más naturalidad a la traducción.

| Tabla comparativa 62<br>Capítulo 5   |   |   |  |
|--|---|---|--|
| Texto original   | Traducción del 2013   | Traducción del 2018   | Observaciones  |
| For we have too much likeness as it is, and if an explorer should come back and bring word of other sexes looking through the branches of other trees at other skies, nothing would be of greater service to humanity; ... | Porque ya demasiado nos parecemos, y si un explorador pudiera volver con noticias de otros sexos, atisbando otros cielos a través de las ramas de otros árboles; nada sería de mayor servicio a la humanidad; ... | Porque ya nos parecemos demasiado y, si un <b>explorador o exploradora</b> regresara trayendo noticias de otros sexos que miran otros cielos por las ramas de otros árboles, haría el servicio más grande a la humanidad; ... | Técnica de traducción en el texto del 2013: se utiliza una particularización en "bring word". Además, se presenta una compensación en "looking through the branches of other trees at other skies".<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se observa un <b>secuestro</b> por feminización. |

Ejemplo 2. Tabla comparativa 62

En el segundo ejemplo podemos ver que hay uso recurrente de la estrategia de Secuestro por Feminización. La traductora añade el sustantivo “explorador” con sus diferentes marcas de género con tal de incluir a ambos géneros. Otros ejemplos destacados de Secuestro encontrados en la traducción “en femenino” son: cambiar “children” por “hijas e hijos” (ver anexo, tabla 55); “explorer” por “explorador o exploradora” (ver anexo, tabla 62), “novelist’s integrity” por “integridad del o la novelista” (ver anexo, tabla 35), entre otros múltiples ejemplos. También ella cambia términos con marcas de género masculinas por una forma neutra sin marcas de género, por ejemplo, traspasa “...books by the living” por “...libros de personas vivas” (ver anexo, tabla 42); “two small children” a “dos criaturas” (ver anexo, tabla 52); “publishers” por “las editoriales” (ver anexo, tabla 66), entre otras.

Por otro lado, en la traducción de Borges se encontró una particularización en “bring word” por “noticias” cambiando un término en el texto origen por un término más particular en el texto de meta, de esta forma varía el mensaje con tal de que se entienda mejor al español. Cabe destacar que también se detectó una compensación en el fragmento analizado. Esto se presenta cuando Virginia Woolf dice “looking through the branches of other trees at other skies”, que sería en una traducción literal “mirando a través de las ramas de otros árboles a otros cielos” y el traductor Borges altera de lugar el complemento circunstancial “otros cielos” y lo traslada posterior al verbo, reestructurando de esta forma el mensaje en

español con tal de que se comprenda óptimamente el significado en la lengua meta.

| Tabla comparativa 4<br>Capítulo 3  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| Texto original   | Traducción del 2013   | Traducción del 2018  | Observaciones   |
| The moment, however, that one tries this method with the Elizabethan woman, one branch of illumination fails; one is held up by the scarcity of facts. | Sin embargo, en cuanto tratamos de aplicar ese método a la mujer isabelina, se extingue una vía de iluminación: la escasez de hechos nos detiene. | Sin embargo, en el momento en que una trata de aplicar este método a la mujer de la época de la reina Isabel I, falla una fase de la iluminación; a una le detiene la escasez de los hechos. | Técnica de traducción en el texto del 2013: se observa una transposición del pronombre “one” a verbo. Además, existe una ampliación lingüística.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: primeramente, se ve un secuestro por feminización de la traductora Rivera. Luego se encuentra una suplementación, debido a que entrega información del contexto histórico. Finalmente se encuentra nuevamente un secuestro por feminización de la narradora. |

Ejemplo 3. Tabla comparativa 4

En este tercer ejemplo, se presenta la tabla comparativa número 4, en la cual se encuentran varias estrategias de traducción feminista y técnicas de traducción. Para comenzar, la traductora utiliza la estrategia de traducción feminista Secuestro por Feminización, esto ocurre cuando Virginia Woolf utiliza el

pronombre personal “one” y María-Milagros Rivera decide feminizar el pronombre con la marca del género femenino “una”. Esta estrategia es utilizada dos veces en el fragmento analizado. En cambio, en la traducción de Borges se realiza una transposición en el primer pronombre al cambiar su categoría gramatical a verbo en primera persona plural. Entre tanto, el traductor utiliza en el segundo pronombre la voz pasiva, al contrario del Secuestro empleado por Rivera.

Además, se encuentra en la traducción de Rivera una Suplementación, esto se puede ver en el texto original con “Elizabethan woman”, que se traspaasa como “mujer de la época de la reina Isabel I”, la traductora compensa las diferencias entre los sistemas culturales y entrega información específica del reinado de la reina Isabel I y no de la segunda reina Isabel, puesto que el TO no podía hacer la diferencia aún, ya que en el contexto y en la época que fue escrito solo existía una reina Isabel. Sin embargo, es preciso intervenir con el objetivo de destacar la figura femenina y no dejar el significado ambiguo. Se observa también una ampliación lingüística, para darle más naturalidad a la traducción.

Retomando la estrategia de traducción feminista Suplementación, cabe mencionar que es la estrategia que fue utilizada con menos frecuencia en el texto analizado. La implementación de esta aporta una gran diferencia a las traducciones, debido a que busca compensar las diferencias entre la lengua española y la lengua inglesa, así como entre sus diferentes sistemas culturales. Esto es fundamental, dado que la escritura original y la traducción del 2018 tienen



una diferencia de 89 años en su redacción. Cabe destacar que depende de la traductora hacerse cargo de estas diferencias, y debe ser consciente de las disimilitudes existentes según la época en las que fueron escritos los textos.

| Tabla comparativa 8<br>Capítulo 3  |  |  |   |
|--|--|--|---|
| Texto original   | Traducción del 2013  | Traducción del 2018  | Observaciones   |
| ... it scarcely seems necessary to consider again the influence of the tragedies of Joanna Baillie upon the poetry of Edgar Allan Poe; ... | ... tal vez no es imprescindible estudiar de nuevo la influencia de las tragedias de Joanna Baillie en la poesía de Edgar Allan Poe; ... | ... casi parece superfluo volver a tomar en consideración la influencia de las tragedias de Joanna Baillie en la poesía de Edgar Allan Poe; <sup>46</sup> ...<br><br><sup>46</sup> Joanna Baillie (Escocia, 11 de septiembre 1762- Londres, 23 febrero 1851) fue una importante dramaturga y poeta de la lengua inglesa. Fue el centro de un círculo literario en Londres... | Técnica de traducción en el texto del 2013: se da una modulación al cambiar el punto de vista del TO de positivo a negativo.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: Se aprecia una <b>metatextualidad</b> al dar información mediante nota al pie de página. |

Ejemplo 4. Tabla comparativa 8

En el cuarto ejemplo se utilizó la estrategia de traducción feminista Metatextualidad. La traductora actúa como un agente presente que está dispuesta a hacer cambios y trabajos de producción editorial, por lo que decide implementar las notas de la traductora (N. de la t.) al final de la página, con el fin de explicar y al contextualizar información importante para comprender el texto

meta con mayor naturalidad y sin tener que desprenderse del texto para buscar información sobre la persona de la cual se habla. La estrategia se hace presente con el elemento tipográfico superíndice, número 46. Podemos apreciar que en la tabla número 8, se emplea la Metatextualidad para referirse a las tragedias de Joanna Baillie en la poesía de Edgar Allan Poe, destaca quién fue ella como persona, los trabajos y obras que realizó, y su participación como ciudadana. Gracias a la nota de la traductora sabemos el importante rol que cumplió como dramaturga y como parte central de un círculo literario en Londres. Sin embargo, no contamos con esta información al leer la traducción de Borges; por lo tanto, se pierde información, dificultando la comprensión plena del mensaje. La Metatextualidad se hace presente con las notas de la traductora al pie de página sobre personajes históricos como Aphra Behn, dramaturga, poeta, novelista y espía de Carlos II en Amberes (ver anexo, tabla 26); Ann Jemima Clough, pedagoga y fundadora de colegios femeninos en Londres y en Ambleside (ver anexo, tabla 75); Murasaki-shikibu, poeta, autora de La historia del príncipe Genji (ver anexo, tabla 91), etc. Muchas otras mujeres fueron figuras importantes para la cultura inglesa, ya que se destacaban por sus obras, trabajos, profesiones e ideales. Sin embargo, si Rivera no hubiese hecho uso de la Metatextualidad, sería complicado para el lector captar la referencia detrás de estas mujeres nombradas a lo largo del ensayo. Desde el punto de vista de las investigadoras, este recurso resulta positivo cuando el lector no tiene los conocimientos culturales para

identificar a cada personaje histórico del que se habla, de manera que nutre el contexto y enriquece la lectura en general.

Borges también implementa ciertos cambios en su traducción. Si bien no agrega información extra, se cambia el punto de vista del texto origen, traspasando la afirmación “it scarcely seems necessary...” (apenas parece necesaria) a una negación en el texto meta “tal vez no es imprescindible”. Esta técnica de traducción corresponde a una modulación.

| Tabla comparativa 45<br>Capítulo 5   |   |  |  |
|--|---|--|--|
| Texto original   | Traducción del 2013   | Traducción del 2018  | Observaciones  |
| It stood at the very end of the shelf, was called Life's Adventure, or some such title, by Mary Carmichael, and was published in this very month of October. | Estaba en el extremo del estante y se llamaba <i>Life's Adventure</i> , o algo por el estilo, escrita por Mary Carmichael, y se había publicado en este mismo mes de octubre. | Estaba justo al final de la balda; su título era <i>La aventura de la vida</i> , o algo por el estilo, de Mary Carmichael, y ha sido publicada precisamente en este mes de octubre. <sup>78</sup><br><br><sup>78</sup> Marie Stopes, una de las primeras defensoras en la Inglaterra del siglo XX del control de la natalidad, publicó en 1928, con el pseudónimo Marie Carmichael una novela titulada | Técnica de traducción en el texto del 2013: se utiliza la traducción literal en la mayor parte del fragmento. Sin embargo, se observa un equivalente acuñado en “some such title”.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se observa <b>metatextualidad</b> con la nota de la traductora número 78. |

|  |  |                                |  |
|--|--|--------------------------------|--|
|  |  | Love's Creation. (N. de la t.) |  |
|--|--|--------------------------------|--|

Ejemplo 5. Tabla comparativa 45

El quinto ejemplo se presenta en la tabla número 45. A simple vista podemos apreciar que se utilizó la estrategia Metatextualidad. El texto se refiere a Mary Carmichael, seudónimo utilizado por Marie Stopes para la novela titulada *Love's Creation*. Rivera destaca la participación de Marie Stopes en la sociedad inglesa, siendo ella una de las primeras defensoras del control de la natalidad del siglo XX. Por otro lado, Borges utiliza en la mayor parte del fragmento la traducción literal, pues traspasa palabra por palabra desde la lengua inglesa al español.

Otra técnica presente en el texto de Borges fue un equivalente acuñado en la frase "some such title", la cual no fue traducida literalmente como "algún título similar" sino que se tradujo como "algo por el estilo", frase y estructura propia del español. Esto se produce cuando se busca expresar el mensaje o la idea detrás del ensayo original de Virginia Woolf utilizando recursos estilísticos y estructurales que difieren por completo del texto original.

Para concluir el análisis de la traducción de Rivera cabe mencionar que sí cumple con las características para ser catalogada como un texto feminista en concordancia con los parámetros delineados por Castro (2008) y Álvarez (2021). Efectivamente, se encontraron un total de 96 estrategias de traducción feminista en los cuatro capítulos analizados. Además, se mantiene el sentido del texto original sin ser distorsionado, desvirtuado o adherido a la ideología del patriarcado, manteniendo perfectamente el carácter feminista del texto, al dar la representación femenina que buscaba transmitir Virginia Woolf. También se destacan las alternativas no sexistas para la traducción por parte de la traductora, demostrando que es posible eliminar la gran cantidad de carga patriarcal que tienen las traducciones de los textos.

Ahora bien, si nos centramos en la traducción de Borges, se puede notar que utiliza constantemente el masculino genérico plural en su texto, por ejemplo, cuando la autora escribe sin marcas de género “reviewers” (ver anexo, tabla 73), “minds of others” (ver anexo, tabla 86), “Athenian slave” (ver anexo, tabla 89), él los pluraliza en masculino, traduciendo estos fragmentos como “los críticos”, “las mentes de otros” y “esclavo ateniense”. No obstante, para las investigadoras es difícil cuestionar sus decisiones como traductor teniendo en cuenta la posible naturaleza machista de Borges (actitud que ciertamente era propia a la época) y el año en que fue escrita esta traducción. Si bien el traductor emplea algunas veces el pronombre femenino en tercera persona singular, esto no es recurrente a lo largo del texto, ya que utiliza el masculino genérico, al igual que las oraciones

impersonales y la primera persona singular. Una diferencia importante es también la sustitución del pronombre “one” por verbos conjugados en primera persona plural, característica que se repite a lo largo de todo el texto.

Por último, cabe destacar que Borges se toma la libertad de eliminar oraciones o frases de su texto meta. Un ejemplo de esto se presenta en el capítulo 5 (página 96), cuando Woolf escribe “She will go without kindness or condescension, but in the spirit of fellowship, into those small, scented rooms...” y él lo traduce como “penetrará sin bondad ni consideración, en esos cuartos pequeños y perfumados donde espera la cortesana...”, la frase faltante es “but in the spirit of fellowship” (pero con el espíritu de compañerismo).

El siguiente ejemplo para este mismo caso sucedió con la oración del capítulo 5 (página 90) “Hence, perhaps, the peculiar nature of women in fiction” (De ahí, quizás, la peculiar naturaleza de las mujeres en la ficción), la cual fue quitada por completo del texto. Se aprecia el mismo caso en la oración “I will give her every liberty, I said, to choose what that situation shall be” (Le daré toda la libertad, dije, de elegir la situación) del capítulo 5 (página 89). Estas frases y oraciones nunca fueron añadidas en la traducción de Borges, presumiblemente debido a que estas hablaban del espíritu de compañerismo femenino, del rol de la mujer en la ficción y la libertad, características impensables para una mujer en la mente de Borges.

## 7. CONCLUSIONES Y PROYECCIONES

En primer lugar, es importante recordar el objetivo principal del presente estudio: analizar la traducción del inglés al español del ensayo *Un cuarto propio* de Virginia Woolf del año 2018 desde una perspectiva feminista y contrastar este análisis con la traducción del ensayo del año 2013 para determinar si existen diferencias importantes entre ambas traducciones.

En este contexto, los resultados de nuestra investigación revelan una serie de hallazgos significativos. La comparación detallada entre la traducción del 2018 y la del 2013 destaca variaciones notables en la representación de los elementos feministas presentes en el ensayo de Woolf, ya que esta traducción refleja una mayor sensibilidad hacia el lenguaje inclusivo, también destaca los personajes importantes como referencias femeninas en el texto. Rivera logra el traspaso feminista de la traducción del ensayo; sin embargo, es vital decir que, para los hablantes del español, escuchar reiteradamente el determinante femenino “una” termina sonando cacofónico. No obstante, estos cambios indican una evolución

en la comprensión y aplicación de los principios feministas en la traducción literaria, destacando la importancia de adaptar las traducciones a los tiempos modernos.

No obstante, es esencial reconocer las limitaciones de nuestro estudio. La comparación se basó en un conjunto específico de criterios y podría haberse enriquecido al considerar otros aspectos lingüísticos y culturales. Además, la interpretación de las connotaciones feministas puede ser subjetiva, lo que subraya la necesidad de futuras investigaciones que profundicen en estas complejidades. Como anteriormente se mencionó, no se encontraron investigaciones de carácter similar que se basen en la identificación de dichas estrategias.

Las implicaciones prácticas de estos hallazgos son significativas para los traductores, editores y estudiosos de la literatura feminista. Nuestra investigación sugiere que la toma de decisiones consciente en la traducción puede influir en la percepción y transmisión de los mensajes feministas en el texto. Recomendamos que los traductores consideren cuidadosamente el contexto cultural y lingüístico al abordar obras con temáticas feministas para garantizar una representación fiel y respetuosa.

En conclusión, este estudio ha arrojado indicios sobre las dinámicas cambiantes de la traducción de textos feministas a lo largo del tiempo. A medida que la conciencia y la comprensión de las cuestiones de género evolucionan, es



imperativo que las traducciones reflejen estas transformaciones; sin embargo, con el paso de los años este movimiento político-social seguirá transformándose, por lo que las traducciones existentes y las nuevas siempre requerirán irse actualizando y mejorando. Este análisis proporciona una base para futuras investigaciones y subraya la importancia de una traducción consciente en la preservación y difusión de los mensajes feministas en la literatura traducida.

Para las futuras investigaciones se propone incorporar una amplia gama de criterios de análisis, los cuales incluyan aspectos lingüísticos, culturales y sociales. Esto permitirá una comprensión más completa de cómo las traducciones reflejan y moldean las percepciones feministas en diferentes contextos y momentos históricos.

Además, se plantea la idea de explorar la recepción de estas traducciones por parte de los lectores, especialmente a aquellos pertenecientes a diferentes culturas y generaciones. Entender cómo estas traducciones son interpretadas por personas de distintas edades podría mostrar un indicio sobre la efectividad de la transmisión de mensajes feministas a través de las barreras lingüísticas y culturales en la traducción.

Las proyecciones futuras de este estudio invitan a una investigación más profunda y diversificada en el campo de la traducción feminista. Este proceso dinámico requerirá un compromiso continuo con la reflexión crítica y la adaptación a medida que evolucionen las ideas de género y la conciencia social.

Esta tesina podría desempeñar un rol fundamental en enriquecer nuestra comprensión de la traducción, la cual será vital para la preservación y difusión de los mensajes e ideales feministas en la literatura presente y futura. Se espera que este proyecto contribuya y levante el interés de nuestros futuros colegas en realizar traducciones de carácter feminista.

## 8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Álvarez, P. (2021). La traducción feminista inclusiva y sus ausencias en la práctica de la traducción literaria. *Magazin* 29, 7-15.  
<https://dx.doi.org/10.12795/mAGAzin.2021.i29.01>
- Brufau, N. (2009). *Traducción y género: propuestas para nuevas éticas de la traducción en la era del feminismo transnacional* [Universidad de Salamanca].  
[https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/76219/DTI\\_BrufauAlviraN\\_TraduccionyGenero.pdf;jsessionid=E10D8D7E5E0EB9B122FCBC2DB824B7F7?sequence=1](https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/76219/DTI_BrufauAlviraN_TraduccionyGenero.pdf;jsessionid=E10D8D7E5E0EB9B122FCBC2DB824B7F7?sequence=1)
- Cagnolati, B. (2013). *Traductología: Exploración de un enfoque feminista de la traducción* [en línea]. III Jornadas del Centro Interdisciplinario de Investigaciones en Género. Memoria Académica. Universidad de la Plata.  
[http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab\\_eventos/ev.3437/ev.3437.pdf](http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.3437/ev.3437.pdf)
- Casas, H., Rivera, M., Uribe, E. (2018). *UN CUARTO PROPIO TRADUCIDO EN FEMENINO ES OTRO LIBRO*. Presentado en Librería Pròleg.  
[https://www.ub.edu/duoda/upload/publicaciones/VW\\_UnCuartoPropio\\_es.pdf](https://www.ub.edu/duoda/upload/publicaciones/VW_UnCuartoPropio_es.pdf)
- Castro, O. (2008). Vista de Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista. *Lectora*, 14, 285–301.  
<https://revistes.ub.edu/index.php/lectora/article/view/7155>

Castro, O., Sportuno, M. (2020). Feminismos y traducción: apuntes conceptuales y metodológicos para una traductología feminista transnacional. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 13, (1), 11-44.  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7329686>

Cristian, P. (2021). *Virginia Woolf y la habitación propia*. Ameco Press.  
<https://amecopress.net/Virginia-Woolf-y-la-habitacion-propia>

Errázuriz Vidal, A. (2010). ¿Aún le temen a Virginia Woolf? Una reflexión sobre el Cuarto Propio. *Revista UNIVERSUM*, 25 (1), 60–72.  
[http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0718-23762010000100005](http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-23762010000100005)

*Feminismos* (s/f). Instituto Nacional de las Mujeres del Gobierno Mexicano.  
<https://campusgenero.inmujeres.gob.mx/glosario/terminos/feminismos>

Garrido, C. (2021). Repensando las olas del feminismo. Una aproximación teórica a la metáfora de las olas. *Investigaciones Feministas*, 12 (2), 483-492.  
<https://doi.org/10.5209/infe.68654>

Hernández, R., Fernández, C., Baptista, P. (2014). Metodología de la investigación (6ta edición). McGrawhill.  
<https://www.digitalrepositorio.com/items/show/2>

Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Ediciones Cátedra.  
[https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/147360/mod\\_resource/content/1/09\\_Hurtado\\_m%C3%A9todos\\_t%C3%A9cnicas.pdf](https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/147360/mod_resource/content/1/09_Hurtado_m%C3%A9todos_t%C3%A9cnicas.pdf)

Jorge Luis Borges. (2019). Argentina.gob.ar.  
<https://www.argentina.gob.ar/secretariageneral/museo-caserosada/iconos-argentinos/borges>

- Kees, C. (2019). *UN ACERCAMIENTO A LA TRADUCCIÓN FEMINISTA, ESTUDIO Y APLICACIÓN DE ESTRATEGIAS COMO ALTERNATIVA AL USO DE LAS MARCAS DE GÉNERO* [Universidad de Valladolid]. <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/38590/TFG-O-1660.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Lee, K. (2021). *Feminismo: La Primera Ola*. National Women's History Museum. <https://www.womenshistory.org/exhibits/feminismo-la-primera-ola>
- López, J., Minett, J. (1997). *Manual de traducción inglés-castellano*. Gedisa.
- Milo, A. (2023, marzo 8). *Olas del feminismo: etapas y evolución de la lucha de género que encabezan las mujeres*. National Geographic. <https://www.ngenespanol.com/historia/olas-del-feminismo-cuantas-son-y-que-son-las-diferencias-entre-ellas/>
- Montero, J. (2006). Feminismo: un movimiento crítico. *Intervención Psicosocial*, 15 (N.º 2), 167-180. <https://scielo.isciii.es/pdf/inter/v15n2/v15n2a04.pdf>
- Nuechterlein, Z. (2021). *La traducción como colaboración, creación y subversión: Jorge Luis Borges y sus traducciones de Virginia Woolf* (Ensayo). Universidad de Yale. [https://span-port.yale.edu/sites/default/files/files/ZNuechterlein\\_SpanishSeniorEssay21.pdf](https://span-port.yale.edu/sites/default/files/files/ZNuechterlein_SpanishSeniorEssay21.pdf)
- Rivera Garretas, María-Milagros. (s/f). Mcnbiografias.com. <https://www.mcnbiografias.com/app-bio/do/show?key=rivera-garretas-maria-milagros>
- Sadurní, J. (2023). *Virginia Woolf, una escritora atormentada*. National Geographic. [https://historia.nationalgeographic.com.es/a/virginia-woolf-escritora-atormentada\\_15063](https://historia.nationalgeographic.com.es/a/virginia-woolf-escritora-atormentada_15063)

Sánchez, D. (2021). Vista de Traducir en femenino: el Cuarto propio de Virginia. *La Palabra y el Hombre. Revista de la Universidad Veracruzana*.  
<https://lapalabrayelhombre.uv.mx/index.php/palabrahombre/article/view/3377/5171>

Sau, V. (1999). ¿A dónde va el feminismo?. *Revista de Estudios de Género. La ventana*, 10, 234-239. <https://www.redalyc.org/pdf/884/88411129010.pdf>

*Tipos de Feminismo y características: ¿cuántos feminismos existen?* (s.f.). El Feminismo. <https://elfeminismo.com/conceptos-del-feminismo/tipos-de-feminismo/>

*Virginia Woolf, una escritora de vanguardia*. (s/f). Ministerio de Cultura Argentina. <https://www.cultura.gob.ar/virginia-woolf-una-escritora-de-vanguardia-8683/>

Von Flotow, L. (1991). Feminist translation: Contexts, practices and theories. *TTR Traduction, Terminologie, Redaction*, 4(2), pp. 69-84.  
<https://doi.org/10.7202/037094ar>

Woolf, V. (1929). *A Room of One's Own*.

Woolf, V. (2013). *Un Cuarto Propio* (J. L. Borges, Trad.). Editorial Lumen.

Woolf, V. (2018). *Un Cuarto Propio* (M.-M. Rivera, Trad.). Sabina Editorial.

## ANEXO

| Tabla comparativa 1<br>Capítulo 3  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| Texto original   | Traducción del 2013  | Traducción del 2018  | Observaciones  |
| <p>...to describe under what conditions women lived, not throughout the ages, but in England, say, in the time of Elizabeth.</p> | <p>... que nos describa bajo qué condiciones vivían las mujeres, no a través de los siglos, sino en Inglaterra, digamos en el tiempo de Elizabeth.</p> | <p>...que describa las condiciones en las que vivían las mujeres, no a través de los siglos, sino en la Inglaterra de la época — pongamos — de la reina <b>Isabel I.</b></p> | <p>Técnica de traducción en el texto del 2013: se da una traducción literal, exceptuando la conjugación del verbo describir. Esta conjugación en plural es algo que se da constantemente durante todo el texto de Borges.</p> <p>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: podemos ver una <b>suplementación</b> debido a que en 1928 había solo una reina Isabel, por lo que ahora la información cultural cambió. Debido a que ya han existido dos reinas Isabel, Rivera recurre a aclarar que fue la Reina Isabel I. Esto se hace con el fin de destacar una figura femenina cuando el contexto histórico no es claro.</p> |

|                     |
|---------------------|
| Tabla comparativa 2 |
|---------------------|

Capítulo 3

| Texto original  | Traducción del 2013  | Traducción del 2018   | Observaciones   |
|---|--|---|---|
| <p>Not being a historian, one might go even further and say that women have burnt like beacons in all the works of all the poets from the beginning of time—<br/>Clytemnestra, Antigone..., the Duchess of Malfi...</p> | <p>No siendo un historiador es posible ir más lejos y aseverar que las mujeres han ardido como faros en las obras de todos los poetas desde el principio del tiempo.<br/>Clitemnestra, Antígona..., la Duquesa de Malfi...</p> | <p>No siendo <b>historiadora, una</b> podría ir incluso más lejos y decir que las mujeres han brillado como faros en todas las obras de todos los poetas desde el principio de los tiempos —<br/>Clitemnestra, Antígona..., la Duquesa de Amalfi —,<sup>44</sup>...</p> <p><sup>44</sup> Constanza d'Avalos (Nápoles, 1501-1560) fue una poeta de lengua italiana (Rime, 1558) a la que Carlos V concedió el título de duquesa de Amalfi en reconocimiento de sus cualidades humanas y poéticas ...</p> | <p>Técnica de traducción en el texto del 2013: se observa una particularización del verbo “say” por “aseverar”, que implica mucho más convencimiento y certeza que la palabra “decir”. Además, se ve una transposición del sustantivo “one” a verbo.</p> <p>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: en primera instancia se identificó <b>secuestro</b> mediante feminización en la palabra “historiadora”, la cual en LO no tiene una marca de género debido a la propia naturaleza de la lengua. También se encontró el <b>secuestro</b> por feminización de una referencia hacia la narradora misma, mediante el “una”. Finalmente se encontró una <b>metatextualidad</b> mediante nota a pie de página mediante la cual la traductora busca dar un contexto histórico a una figura femenina importante en este contexto. Lamentablemente, investigando las identidades de las mujeres mencionadas se puede ver que la versión original se refiere a la</p> |



|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|  |  |  | figura literaria llamada Duquesa de Malfi y no a la Duquesa de Amalfi como Rivera menciona. |
|--|--|--|---|

| Tabla comparativa 3<br>Capítulo 3  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| Texto original   | Traducción del 2013   | Traducción del 2018   | Observaciones   |
| Indeed, if a woman had no existence save in the fiction written by men, one would imagine her a person of the utmost importance... | En verdad, si la mujer no tuviera más existencia que la revelada por las novelas que los hombres escriben, nos la imaginaríamos como un ser de mayor importancia... | En realidad, si la mujer solo existiese en la literatura escrita por hombres, <b>una</b> se la imaginaría como una persona de máxima importancia... | Técnica de traducción en el texto del 2013: se observa una amplificación durante todo el extracto.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se puede ver un sencillo <b>secuestro</b> mediante feminización de la narradora. |

| Tabla comparativa 4<br>Capítulo 3  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| Texto original   | Traducción del 2013   | Traducción del 2018  | Observaciones   |
| The moment, however, that one tries this method with the Elizabethan woman, one branch of illumination fails; one is held up by the scarcity of facts. | Sin embargo, en cuanto tratamos de aplicar ese método a la mujer isabelina, se extingue una vía de iluminación: la escasez de hechos nos detiene. | Sin embargo, en el momento en que <b>una</b> trata de aplicar este método a la mujer de la <b>época de la reina Isabel I</b> , falla una fase de la iluminación; a <b>una</b> le detiene la escasez de los hechos. | Técnica de traducción en el texto del 2013: se observa una transposición del pronombre "one" a verbo. Además, hay ampliación lingüística al agregar la palabra "aplicar".<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: primeramente, se ve un <b>secuestro</b> por feminización de la narradora. Luego se encuentra una <b>suplementación</b> , debido a que entrega información sobre una época |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  |  | <p>especifica que es el reinado de la reina Isabel I, donde destaca que se habla de la primera reina Isabel y no de la segunda, debido a que en el TO no se podía hacer esa diferencia aún, esto se hace con el fin de destacar una figura femenina cuando el contexto histórico no es claro. Finalmente se encuentra nuevamente un <b>secuestro</b> por feminización de la narradora.</p> |
|--|--|--|--|

| Tabla comparativa 5<br>Capítulo 3               |   |  |   |
|---|---|--|---|
| Texto original                                  | Traducción del 2013                                   | Traducción del 2018  | Observaciones   |
| ... could one collect it and make a book of it. | ... y la cuestión sería recogerlo y hacerlo un libro. | ...si <b>una</b> pudiera recopilarla y hacer de ella un libro. | <p>Técnica de traducción en el texto del 2013: se da una ampliación lingüística en la primera parte de la oración con el fin de expresar mejor la idea, que es “recolectar la información”.</p> <p>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se ve un <b>secuestro</b> por feminización de la narradora.</p> |

| Tabla comparativa 6<br>Capítulo 3 |                     |                     |               |
|-----------------------------------|---------------------|---------------------|---------------|
| Texto original                    | Traducción del 2013 | Traducción del 2018 | Observaciones |
|                                   |                     |                     |               |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| It would be ambitious beyond my daring, I thought... to suggest to the students of those famous colleges that they should rewrite history... | ... pensé que ya sería demasiada pretensión de mi parte insinuar a los estudiantes de esos colegios célebres que reescribieran la historia | Sería una ambición más grande que mi osadía... sugerirle a <b>las alumnas</b> de esos famosos colegios que reescriban ellas la historia... | Técnica de traducción en el texto del 2013: se da observa un equivalente acuñado, en el que se pasa de hablar de ambición y osadía a la pretensión.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se ve un <b>secuestro</b> por feminización al referirse a las alumnas. |
|--|--|--|--|

| Tabla comparativa 7<br>Capítulo 3  |  |   |  |
|--|--|---|--|
| Texto original   | Traducción del 2013  | Traducción del 2018   | Observaciones  |
| For one often catches a glimpse of them in the lives of the great, whisking away into the back ground... | Porque en la vida de los grandes las solemos vislumbrar, siempre escurriéndose en el fondo del cuadro... | Porque <b>una</b> capta a menudo un destello de ellas en la vida de los grandes, escondidas al fondo... | Técnica de traducción en el texto del 2013: se ve una comprensión lingüística, al transmitir la misma información, pero con menos significantes.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se ve un <b>secuestro</b> por feminización de la narradora. |

| Tabla comparativa 8<br>Capítulo 3  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| Texto original   | Traducción del 2013   | Traducción del 2018   | Observaciones   |
| ... it scarcely seems necessary to consider again the influence of the tragedies of Joanna Baillie | ... tal vez no es imprescindible estudiar de nuevo la influencia de las tragedias de Joanna Baillie en la poesía de | ... casi parece superfluo volver a tomar en consideración la influencia de las tragedias de Joanna Baillie en | Técnica de traducción en el texto del 2013: se da una modulación al cambiar el punto de vista del TO de algo apenas necesario a algo que "tal |

|   |                      |  |  |
|---|----------------------|--|--|
| upon the poetry of Edgar Allan Poe; ... | Edgar Allan Poe; ... | la poesía de Edgar Allan Poe; <sup>46</sup> ...<br><br><sup>46</sup> Joanna Baillie (Escocia, 11 de septiembre 1762- Londres, 23 febrero 1851) fue una importante dramaturga y poeta de la lengua inglesa. Fue el centro de un círculo literario en Londres... | vez no es imprescindible”, de positivo a negativo.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se aprecia una <b>metatextualidad</b> al dar información mediante nota al pie de página, este busca dar crédito a una figura femenina por su influencia en las obras de un importante escritor. |
|---|----------------------|--|--|

| Tabla comparativa 9<br>Capítulo 3                       |  |   |  |
|---|--|---|--|
| Texto original  | Traducción del 2013                                  | Traducción del 2018   | Observaciones  |
| How much thinking those old gentlemen used to save one! | ¡Cuánto pensamiento nos ahorran esos viejos señores! | ¡Cuánto pensar le ahorran a <b>una</b> esos viejos señores! | Técnica de traducción en el texto del 2013: se observa una compensación en “nos ahorran esos viejos señores”, ya que es una estrategia mucho más propia del español.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se ve un <b>secuestro</b> por feminización de la narradora. |

| Tabla comparativa 10<br>Capítulo 3 |                              |                         |   |
|------------------------------------|------------------------------|-------------------------|---|
| Texto original                     | Traducción del 2013          | Traducción del 2018     | Observaciones                                     |
| ... then I think we are on the     | ... pienso que estamos en la | ... pienso que entonces | Técnica de traducción en el texto del 2013: se da |

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| track of a lost novelist, a suppressed poet, of some mute and inglorious Jane Austen, ... | pista de un novelista, un poeta abortado, o una Jane Austen muda y sin gloria, ... | estamos sobre la pista de una novelista perdida, una poeta suprimida, de una Jane Austen muda y sin fama, ... | una elisión al omitir la palabra “lost” al hablar del novelista, de manera que recurre a una modulación con inversión en el punto de vista, pasa de “suppressed poet” a un “poeta abortado”, lo que le da una intensión mucho más definitiva, ya que implica otra cosa, que ese poeta no pudo nacer.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se aprecian dos secuestros mediante feminización, los cuales tienen mucho sentido basado en el contexto de lo que se habla. |
|---|--|---|--|

| Tabla comparativa 11<br>Capítulo 3   |  |  |   |
|--|--|--|---|
| Texto original   | Traducción del 2013  | Traducción del 2018  | Observaciones   |
| Currer Bell, George Eliot, George Sand, all the victims of inner strife as their writings prove, sought ineffectively to veil themselves by using the name of a man. | Currer Bell, George Eliot, George Sand, todas víctimas de discordia interior como sus escritos lo prueban, quisieron ineficazmente velarse bajo un nombre viril. | Currer Bell, George Eliot, George Sand, <sup>49</sup> todas víctimas de luchas interiores, como prueban sus escritos, intentaron ineficazmente velarse usando un nombre de hombre.<br><br><sup>49</sup> Currer Bell fue el pseudónimo que usó de joven Charlotte Brontë (1816-1855); | Técnica de traducción en el texto del 2013: se observa una generalización de la palabra “strife”, la cual se refiere a una lucha, mientras que Borges utiliza la palabra “discordia”, la cual es algo más general que una lucha, y tampoco implica un enfrentamiento real, sino una situación de disconformidad.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se observa una |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  | George Eliot fue el de Mary Ann Evans (1819-1880), y George Sand el de Amandine Dupin (1804-1876). (N. De la t.) | <b>metatextualidad</b> mediante nota a pie de página con el fin de citar las verdaderas identidades de estos seudónimos de grandes escritoras y así, dar el crédito que ellas merecen. |
|--|--|--|--|

| Tabla comparativa 12<br>Capítulo 3  |   |   |  |
|---|---|---|--|
| Texto original  | Traducción del 2013   | Traducción del 2018   | Observaciones  |
| It is one of the great advantages of being a woman that one can pass even a very fine negress without wishing to make an Englishwoman of her. | Una de las grandes ventajas de ser mujer es que podemos cruzarnos con una hermosa negra, sin desear convertirla en inglesa. | Una de las grandes ventajas de ser mujer es que <b>una</b> puede cruzarse incluso con una negra guapísima sin desear hacer de ella una inglesa. | Técnica de traducción en el texto del 2013: se ve una transposición del pronombre "one" a verbo.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se ve un <b>secuestro</b> por feminización de la narradora. |

| Tabla comparativa 13<br>Capítulo 3  |   |   |  |
|---|---|---|--|
| Texto original  | Traducción del 2013   | Traducción del 2018   | Observaciones  |
| And one gathers from this enormous modern literature of confession and self-analysis that to write a work of genius is almost always a feat of prodigious difficulty. | Y se deduce de esta enorme literatura moderna de confesión y autoanálisis que escribir una obra de genio es casi siempre una proeza de prodigiosa dificultad. | Y <b>una</b> deduce de la enorme literatura moderna de confesión y autoanálisis que escribir una obra genial es casi siempre una hazaña de una dificultad prodigiosa. | Técnica de traducción en el texto del 2013: se da una traducción literal, exceptuando la conjugación del verbo "deducir", para pluralizarlo.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se ve un <b>secuestro</b> por feminización de la narradora. |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  |  |  |
|--|--|--|--|

| Tabla comparativa 14<br>Capítulo 3                                     |   |   |  |
|--|---|---|--|
| Texto original   | Traducción del 2013   | Traducción del 2018   | Observaciones  |
| Here the psychologists of Newnham and Girton might come to our help... | Aquí podrían ayudarnos los psicólogos de Newnham y de Girton... | Aquí <b>las psicólogas</b> de Newnham y Girton podrían venir en mi ayuda... | Técnica de traducción en el texto del 2013: se da una compensación, ya que se traslada el verbo para darle un estilo más natural del español.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se aprecia un <b>secuestro</b> por feminización del sustantivo “psicólogos”. |

| Tabla comparativa 15<br>Capítulo 3   |   |  |  |
|--|---|--|--|
| Texto original   | Traducción del 2013   | Traducción del 2018  | Observaciones  |
| The Harley Street specialist may be allowed to rouse the echoes of Harley Street with his vociferations without raising a hair on my head. | Dejaré que el especialista de Harley Street despierte con sus vociferaciones los ecos de Harley Street sin que se erice un pelo en mi frente. | El especialista de Harley Street puede alzar los ecos de Harley Street con sus berridos sin que se me ponga de punta un pelo de la cabeza. <sup>51</sup><br><br><sup>51</sup> Harley Street es una calle en el centro de Londres que concentra clínicas privadas: de psiquiatría, por ejemplo, en los tiempos de | Técnica de traducción en el texto del 2013: se da una comprensión lingüística con “may be allowed” y una compensación, ya que la información sobre “rouse the echoes of Harley Street with his vociferations” se comprende de mejor manera si se altera el orden de la oración.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se utiliza el recurso de la <b>metatextualidad</b> |

|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
|  |  | Virginia Woolf, de abortos, en los años setenta del siglo XX. (N. de la t.) | mediante nota a pie de página para dar un contexto y razón a la oración anteriormente mencionada. |
|--|--|---|---|

| Tabla comparativa 16<br>Capítulo 3   |   |   |   |
|--|---|---|---|
| Texto original   | Traducción del 2013   | Traducción del 2018   | Observaciones   |
| ... because Mr Oscar Browning was a great figure in Cambridge at one time, and used to examine the students at Girton and Newnham. | ... porque Mr. Oscar Browning fue alguna vez una gran figura en Cambridge, y solía tomar examen a los estudiantes en Girton y en Newnham. | ... porque el señor Oscar Browning fue un tiempo una gran figura en Cambridge, y solía examinar a <b>las alumnas</b> de Girton y Newnham. | Técnica de traducción en el texto del 2013: se da una compensación, ya que se traslada el adverbio de tiempo para darle un estilo más natural del español. Además, se observa un préstamo de "mr."<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se ve un <b>secuestro</b> por feminización al referirse a las alumnas. |

| Tabla comparativa 17<br>Capítulo 3   |   |   |   |
|--|---|---|---|
| Texto original   | Traducción del 2013   | Traducción del 2018   | Observaciones   |
| Florence Nightingale shrieked aloud in her agony. <sup>6</sup><br><br><sup>6</sup> See CASSANDRA, by Florence Nightingale, printed in THE CAUSE, by R. Strachey. | Florence Nightingale gritó fuerte en su agonía. <sup>3</sup><br><br><sup>3</sup> Véase <i>Casandra</i> , de Florence Nightingale, citado en <i>The Cause</i> , de R. Strachey | En su agonía, Florence Nightingale <sup>55</sup> dio alaridos.<br><br><sup>55</sup> Florence Nightingale (Flores, 12 mayo 1820- Londres, 13 agosto 1910) fue la fundadora del | Técnica de traducción en el texto del 2013: se da una traducción literal.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se utiliza el recurso de la <b>metatextualidad</b> mediante nota a pie de página para dar un contexto sobre Florence Nightingale, quien |



|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  | servicio sanitario moderno y de las prácticas de reforma social... | además de destacarse por ser escritora, también se destacó por su importante aporte en el área médica. |
|--|--|--|--|

| Tabla comparativa 18<br>Capítulo 3   |   |   |   |
|--|---|---|---|
| Texto original   | Traducción del 2013   | Traducción del 2018   | Observaciones   |
| Moreover, it is all very well for you, who have got yourselves to college and enjoy sitting-rooms... of your own | Además a ustedes, que han ingresado a la universidad, y gozan de saloncitos ... | Además, está muy bien que <b>vosotras</b> , que os habéis introducido a la universidad y disponéis de cuartos de estar propios... | Técnica de traducción en el texto del 2013: se da una elisión al transmitir la idea suprimiendo información.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se observa un <b>secuestro</b> por feminización, mediante el "vosotras". |

| Tabla comparativa 19<br>Capítulo 4   |  |  |  |
|--|--|--|--|
| Texto original   | Traducción del 2013  | Traducción del 2018  | Observaciones  |
| One has only to think of the Elizabethan tombstones with all those children kneeling with clasped hands; ... | Basta pensar en las lápidas isabelinas con todos esos niños arrodillados con las manos juntas, ... | <b>Una</b> no tiene más que pensar en las lápidas sepulcrales de la época de la reina Isabel, llenas de niños arrodillados con las manos juntas; ... | Técnica de traducción en el texto del 2013: se ve una transposición del pronombre "one" al verbo "pensar".<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se ve un <b>secuestro</b> por feminización de la narradora. |

| Tabla comparativa 20<br>Capítulo 4  |  |   |  |
|---|--|---|--|
| Texto original  | Traducción del 2013  | Traducción del 2018   | Observaciones  |
| What one would expect to find would be that rather later perhaps some great lady would take advantage of her comparative freedom... | Lo que esperaríamos es que algo más tarde, quizá, alguna gran dama aprovechando su relativa independencia... | Lo que <b>una</b> esperaría encontrar sería, bastante más tarde, quizá alguna gran señora que aprovechara su libertad relativa... | Técnica de traducción en el texto del 2013: se ve una elisión, ya que se transmite un significado sin el verbo "find". Además, se ve una transposición del pronombre "one" a verbo.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se observa un <b>secuestro</b> por feminización de la narradora. |

| Tabla comparativa 21<br>Capítulo 4                                      |  |  |  |
|---|--|--|--|
| Texto original  | Traducción del 2013  | Traducción del 2018  | Observaciones  |
| Here is Lady Winchilsea, for example, I thought, taking down her poems. | Aquí está Lady Winchilsea, por ejemplo, pensé, tomando sus poemas. | Aquí está Lady Winchilsea, por ejemplo, —pensé, recogiendo sus poemas —. <sup>57</sup><br><br><sup>57</sup> Anne K. Finch (1600/1661-1720), condesa de Winchilsea y dama de honor de la duquesa de York. Se hizo famosa por su talento poético. Una de sus mejores obras es <i>Sur le Spleen</i> (1701); su tragedia | Técnica de traducción en el texto del 2013: se observa una traducción literal. Además del préstamo de la palabra "Lady".<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se utiliza el recurso de la <b>metatextualidad</b> mediante nota a pie de página para dar un contexto a la información que sigue en el texto. |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  | <i>Aristomene</i> no llegó a ser representada... |  |
|--|--|--|--|

| Tabla comparativa 22<br>Capítulo 4  |  |   |  |
|---|--|---|--|
| Texto original  | Traducción del 2013  | Traducción del 2018   | Observaciones  |
| ... and, accordingly, Pope or Gay is said to have satirized her 'as a blue-stocking with an itch for scribbling'. | ... solo podía esperar que se burlaran de ella; y por consiguiente dicen que la satirizaron «como un <i>bas-blue</i> con prurito de garabatear». | ...y, fielmente, se dice que Pope o Gay la satirizaron “como una sabihonda [ <i>blue-stocking</i> ] <sup>65</sup> con el prurito de garabatear”.<br><br><sup>65</sup> Las <i>bluestockings</i> fueron un grupo de mujeres que organizaron tertulias literarias de mujeres y hombres en Inglaterra en la segunda mitad del siglo XVIII... El apelativo acabó designando a una mujer con gustos literarios. (N. de la t.) | Técnica de traducción en el texto del 2013: se observa un préstamo del francés con “ <i>bas-blue</i> ”, que era el término utilizado en la época de la traducción de Borges.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se observa una <b>metatextualidad</b> mediante nota a pie de página con el fin de transmitir el significado de un término sin traducción. |

| Tabla comparativa 23<br>Capítulo 4                                 |  |  |  |
|--|--|--|--|
| Texto original   | Traducción del 2013  | Traducción del 2018  | Observaciones  |
| ... I turned to the other great lady, the Duchess whom Lamb loved, | ... me volví a esa otra gran dama, La duquesa amada por Lamb, la atolondrada y | ... me dirigí a otra gran dama, la duquesa que Lamb amó, la vivaz y excentrica | Técnica de traducción en el texto del 2013: se da una transposición de un verbo a un adjetivo en |

|  |                                       |   |  |
|--|---------------------------------------|---|--|
| hare-brained, fantastical Margaret of Newcastle, ... | fantástica Margaret of Newcastle, ... | Margaret de Newcastle, <sup>66</sup> ...<br><br><sup>66</sup> Margaret Cavendish (Essex, h. 1624-Londres 1674), duquesa de Newcastle. Fue dama de honor... de la reina Enriqueta María. Virginia Woolf escribió sobre ella en "The Common Reader" ... | "whom Lamb loved" y "amada por Lamb"<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se utiliza el recurso de la <b>metatextualidad</b> mediante nota a pie de página, con el fin de dar un contexto a los personajes que, a criterio de la traductora, son importantes para el texto, ya que cuando se carece de conocimiento debido a las barreras culturales, este tipo de metatextualidad es bastante conveniente para entender el contexto. |
|--|---------------------------------------|---|--|

| Tabla comparativa 24<br>Capítulo 4   |  |  |  |
|--|--|--|--|
| Texto original   | Traducción del 2013  | Traducción del 2018  | Observaciones  |
| Here, I remembered, putting away the Duchess and opening Dorothy Osborne's letters,... | Aquí, recordé dejando a un lado la duquesa y abriendo las cartas de Dorothy Osborne, ... | Entonces recordé, apartando a la Duquesa y abriendo las cartas de Dorothy Osborne, <sup>67</sup> ...<br><br><sup>67</sup> Dorothy Osborne (Chicksands 1627- febrero 1695) se casó con Sir William Temple. Las cartas que le escribió — <i>Letters from D. Osborne to Sir W. Temple</i> (1888) — se | Técnica de traducción en el texto del 2013: se observa una traducción literal.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se utiliza el recurso de la <b>metatextualidad</b> mediante nota a pie de página, con el fin de entregar un poco más de información sobre las cartas mencionadas en el texto. |

|  |  |                                  |  |
|--|--|----------------------------------|--|
|  |  | hicieron famosas por su belleza. |  |
|--|--|----------------------------------|--|

| Tabla comparativa 26<br>Capítulo 4   |  |  |   |
|--|--|--|---|
| Texto original   | Traducción del 2013  | Traducción del 2018  | Observaciones   |
| And so we come, I continued, replacing the single short volume of Dorothy Osborne's letters upon the shelf, to Mrs Behn. | Y así llegamos, proseguí, dejando en el estante el breve y sencillo volumen de cartas de Dorothy Osborne, a Mrs. Behn. | Y así llegamos — proseguí, volviendo a colocar en la balda el breve y único volumen de las cartas de Dorothy Osborne — a la señora Behn. <sup>68</sup><br><br><sup>68</sup> Aphra Behn (Wye, Kent, julio 1640- Londres, 16 abril 1689), dramaturga, poeta y novelista, que usó el pseudónimo de Astraea. Fue espía de Carlos II en Amberes durante una guerra con Holanda. | Técnica de traducción en el texto del 2013: se observa una elisión al omitir que el libro volvió a ser ubicado en el estante, ya que permite que no se vuelva algo redundante al estar hablando de poner y sacar libros. Además, se observa un préstamo de "mrs."<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se observa una <b>metatextualidad</b> mediante nota a pie de página para contextualizar un poco sobre la figura femenina de la que se habla a continuación. |

| Tabla comparativa 27<br>Capítulo 4  |  |   |   |
|---|--|---|---|
| Texto original  | Traducción del 2013  | Traducción del 2018   | Observaciones   |
| ... and might provide an interesting book if any student at Girton or Newnham | ... y puede suministrar un libro interesante a cualquier estudiante de Girton o Newnham, ... | ... y podría llegar a ser un libro interesante si <b>alguna alumna</b> de Girton o Newnham se | Técnica de traducción en el texto del 2013: se da una elisión en el extracto, aunque esta estrategia hizo que se perdiera información importante sobre el contexto. |

|                              |  |                        |   |
|------------------------------|--|------------------------|---|
| cared to go into the matter. |  | ocupara de la materia. | Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se ve un <b>secuestro</b> por feminización al referirse a las alumnas. |
|------------------------------|--|------------------------|---|

| Tabla comparativa 28<br>Capítulo 4  |  |   |  |
|---|--|---|--|
| Texto original  | Traducción del 2013  | Traducción del 2018   | Observaciones  |
| The extreme activity of mind which showed itself in the later eighteenth century among women... | La gran actividad intelectual que las mujeres revelaron hacia fines del siglo XVIII... | <b>La enorme actividad espiritual</b> desplegada por las mujeres en la segunda mitad del siglo XVIII... | Técnica de traducción en el texto del 2013: se da una particularización con el verbo “showed”, ya que revelar implica de cierta manera mostrar algo que estaba oculto, lo que es un término mucho más específico.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se observa un <b>secuestro</b> , debido a que proporciona un leve cambio comparado con la versión original, que nos da una perspectiva sobre un cambio mental, en vez de espiritual. La decisión de Rivera lleva al lector a pensar que el cambio va más allá de la mente, incluso tocando el área espiritual de estas mujeres escritoras. |

|                                    |
|------------------------------------|
| Tabla comparativa 29<br>Capítulo 4 |
|------------------------------------|

| Texto original  | Traducción del 2013   | Traducción del 2018   | Observaciones   |
|---|---|---|---|
| Jane Austen should have laid a wreath upon the grave of Fanny Burney, and George Eliot done homage to the robust shade of Eliza Carter... | Jane Austen debió depositar una corona en la tumba de Fanny Burney, y George Eliot rendir homenaje a la robusta sombra de Eliza Carter: ... | Jane Austen tendría que haber puesto una guirnalda en la tumba de Fanny Burney, y George Eliot prestado homenaje a la robusta sombra de Eliza Carter, <sup>69</sup> ...<br><br><sup>69</sup> Elizabeth Carter (1717-1806) fue una <i>blue stocking</i> . Tradujo el Epicteto. (N. de la t.) | Técnica de traducción en el texto del 2013: se observa una traducción literal.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se observa una <b>metatextualidad</b> mediante nota a pie de página para contextualizar un poco sobre la figura femenina de la que se habla. |

| Tabla comparativa 30<br>Capítulo 4       |  |  |   |
|--|--|--|---|
| Texto original                           | Traducción del 2013                            | Traducción del 2018  | Observaciones   |
| The 'supreme head of song' was a poetess | La «fuente suprema del verso» era una poetisa. | La “reina suprema de la canción” <sup>70</sup> fue una poetisa.<br><br><sup>70</sup> Se refiere a la poetisa griega Safo de Lesbos (n. 612 a.C.) citando la frase que le dedicó Swinburne, uno de sus traductores. (N. de la t.) | Técnica de traducción en el texto del 2013: se observa una generalización del término “head”, la cual se refiere a una figura con una posición de liderazgo, mientras que Borges lo reemplaza por una palabra mucho más general.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se observa una <b>metatextualidad</b> mediante nota a pie de página para contextualizar un poco sobre la figura femenina de la que se habla. |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  |  |  |
|--|--|--|--|

| Tabla comparativa 31<br>Capítulo 4  |   |  |   |
|---|---|--|---|
| Texto original  | Traducción del 2013   | Traducción del 2018  | Observaciones   |
| ... and with the fact, which Miss Emily Davies a little later was so strikingly to demonstrate, ... | ... y con el hecho, que tan llamativamente destacó un poco más tarde Miss Emily Davies, ... | ... ¿y con el hecho de que, como demostraría tan brillante la señorita Emily Davies algo más tarde, <sup>71</sup> ...<br><br><sup>71</sup> Sarah Emily Davies... feminista inglesa y luchadora por la educación de las mujeres. Consiguió la admisión de las chicas a los exámenes anuales escritos de la Universidad de Cambridge para escuelas de segunda enseñanza. En 1866 fundó la London <i>Assoiation for Schoolmistresses</i> y, en Hitchim, el primer colegio universitario femenino, trasladado luego a Cambridge con el nombre de Girton College, del que fue <i>mistress</i> ... | Técnica de traducción en el texto del 2013: se observa una generalización del verbo “demonstrate”, reemplazado por “destacó”. Además del préstamo “miss” en vez de “señorita”.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se observa una <b>metatextualidad</b> mediante nota a pie de página para brindar información sobre un personaje histórico que apoyó a la inclusión femenina en las Universidades de Cambridge, además de fundar el primer colegio femenino, que se trasladó a Cambridge bajo el nombre de Girton College, lo cual les da sentido a las feminizaciones anteriores referentes a las alumnas de la institución. |



| Tabla comparativa 32<br>Capítulo 4   |  |   |  |
|--|--|---|--|
| Texto original   | Traducción del 2013  | Traducción del 2018   | Observaciones  |
| ... one may say that PRIDE AND PREJUDICE is a good book. At any rate, one would not have been ashamed to have been caught in the act of writing PRIDE AND PREJUDICE. | ... una puede decir que <i>Pride and Prejudice</i> es un buen libro. De cualquier modo, no sería motivo de vergüenza que a una la sorprendieran escribiendo <i>Pride and Prejudice</i> . | ... una puede decir que <i>Orgullo y prejuicio</i> es un buen libro. En cualquier caso, a una no le habría dado vergüenza que la sorprendieran escribiendo <i>Orgullo y prejuicio</i> . | Técnica de traducción en el texto del 2013: se da una traducción literal.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se ven dos <b>secuestros</b> por feminización de la narradora. |

| Tabla comparativa 33<br>Capítulo 4   |  |   |  |
|--|--|---|--|
| Texto original   | Traducción del 2013  | Traducción del 2018   | Observaciones  |
| ... or can possibly mean to the English reader what it means for the Russian or the Chinese. | ... o pueda significar para el lector inglés lo mismo que para el ruso o el chino. | ... o tenga posibilidad alguna de significar <b>para quien lo lee en lengua inglesa lo que significa para quien lo lee en ruso o en chino</b> . | Técnica de traducción en el texto del 2013: se observa una traducción literal.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se aprecia un <b>secuestro</b> , de manera que se transforma el texto con la intención de evitar las marcas de género de la palabra "lector". |

| Tabla comparativa 34<br>Capítulo 4             |  |  |  |
|--|--|--|--|
| Texto original                                 | Traducción del 2013                      | Traducción del 2018                            | Observaciones  |
| ... is something that one calls integrity, ... | ... es algo que se llama integridad, ... | ... es algo que <b>una</b> llama integridad... | Técnica de traducción en el texto del 2013: se observa una |

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| What one means by integrity, in the case of the novelist, is the conviction that he gives one that this is the truth. Yes, one feels,... One holds every phrase, every scene to the light as one reads... | Lo que se entiende por integridad, en el caso del novelista, es la convicción que él nos da de que ésta es la verdad. Sí, sentimos... Ponemos al trasluz cada sentencia, cada escena que lee... | Lo que una llama integridad — en el caso del novelista — es la convicción que él le da a una de que esta es verdad. Sí, —una siente —... Una pone cada frase, cada escena, al trasluz, según va leyendo: ... | compensación, debido a que la naturaleza del español es priorizar al verbo, y eso es lo que se hace en este extracto. Además, se ve una transposición del pronombre “one” a verbo.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se aprecian cinco secuestros por feminización de la narradora. |
|---|---|--|---|

| Tabla comparativa 35<br>Capítulo 4   |  |   |  |
|--|--|---|--|
| Texto original   | Traducción del 2013  | Traducción del 2018   | Observaciones  |
| ... for Nature seems, very oddly, to have provided us with an inner light by which to judge of the novelist's integrity or disintegrity. | O quizá la Naturaleza parece habernos provisto, muy curiosamente, de una luz interior por la que juzgamos la integridad o deshonestidad del novelista. | ... la Naturaleza nos ha dotado de una luz interior con la que juzgar la integridad o falta de integridad del o la novelista. | Técnica de traducción en el texto del 2013: se da una compensación en “very oddly”, ya que la posición que ocupa en el inglés no es propia de la lengua española.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se observa un secuestro por feminización, al mencionar a los y las novelistas. |

| Tabla comparativa 36<br>Capítulo 4 |                               |                             |  |
|------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|--|
| Texto original                     | Traducción del 2013           | Traducción del 2018         | Observaciones                                  |
| But how would all this be          | Pero como puede todo esto ser | Pero cómo se dejará afectar | Técnica de traducción en el texto del 2013: se |

|   |                                       |  |   |
|---|---------------------------------------|--|---|
| affected by the sex of the novelist,... | afectado por el sexo del novelista... | todo esto por el sexo de la novelista... | <p>observa una traducción literal.</p> <p>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se observa un secuestro por feminización del sustantivo “novelista”.</p> |
|---|---------------------------------------|--|---|

| Tabla comparativa 37<br>Capítulo 4                              |   |  |   |
|---|---|--|---|
| Texto original  | Traducción del 2013   | Traducción del 2018  | Observaciones   |
| Her imagination swerved from indignation and we feel it swerve. | A su imaginación la torcía la indignación y nosotros sentimos cuándo se tuerce. | Su imaginación viró de indignación y nosotras la sentimos virar. | <p>Técnica de traducción en el texto del 2013: se da una amplificación debido a que se expresa con más significantes.</p> <p>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se ve un secuestro por feminización del plural referente a las personas lectoras.</p> |

| Tabla comparativa 38<br>Capítulo 4                 |  |  |   |
|--|--|--|---|
| Texto original                                     | Traducción del 2013  | Traducción del 2018  | Observaciones   |
| One has only to skim those old forgotten novels... | No hay más que hojear aquellas viejas novelas olvidadas... | Una no tiene más que echar un vistazo a esas viejas novelas olvidadas... | <p>Técnica de traducción en el texto del 2013: se observa una modulación debido al cambio de punto de vista desde “one has only to” a “no hay más que”, de positivo a negativo.</p> <p>Estrategia de traducción feminista en el texto del</p> |

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|  |  |  | 2018: se ve un <b>secuestro</b> por feminización de la narradora. |
|--|--|--|---|

| Tabla comparativa 39<br>Capítulo 4  |  |   |   |
|---|--|---|---|
| Texto original  | Traducción del 2013  | Traducción del 2018   | Observaciones   |
| I do not want, and I am sure that you do not want me, to broach that very dismal subject, ... | No quiero, y estoy segura de que ustedes no quieren que yo aborde un tema tan lúgubre: ... | No quiero, y estoy segura de que <b>vosotras</b> no lo queréis de mí, plantear un tema tan sombrío... | Técnica de traducción en el texto del 2013: se observa una traducción literal.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se ve un <b>secuestro</b> por feminización del plural referente a las personas lectoras. |

| Tabla comparativa 40<br>Capítulo 4   |   |   |  |
|--|---|---|--|
| Texto original   | Traducción del 2013   | Traducción del 2018   | Observaciones  |
| The book has somehow to be adapted to the body, and at a venture one would say that women's books should be shorter, ... | El libro debe en cierto modo adaptarse al cuerpo, y al azar se podría afirmar que los libros de las mujeres deben ser más breves, ... | El libro tiene que adaptarse de algún modo al cuerpo, y <b>una</b> se aventuraría a decir que los libros de las mujeres serán más cortos, ... | Técnica de traducción en el texto del 2013: se observa una generalización de “at a venture”, usando “al azar”, cuando es más específico hablar de “aventurarse a”, de modo que Borges usa una expresión más general.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se ve un <b>secuestro</b> por feminización de la narradora. |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  |  |  |
|--|--|--|--|

| Tabla comparativa 41<br>Capítulo 5   |  |   |   |
|--|--|---|---|
| Texto original   | Traducción del 2013  | Traducción del 2018   | Observaciones   |
| I had come at last, in the course of this rambling, to the shelves which hold books by the living; by women and by men; for there are almost as many books written by women now as by men. | Y había llegado al fin, en el curso de esta divagación, a los estantes de libros de autores vivos; de mujeres y de hombres; porque ahora hay casi tantos libros escritos por mujeres como por hombres. | Había llegado por fin, en todo este divagar, a los estantes donde estaban los libros de <b>personas vivas</b> : de mujeres y hombres; pues hay ya casi tantos libros escritos por mujeres como por hombres. | Técnica de traducción en el texto del 2013: se utilizó una amplificación, traduciendo “the living” por “autores vivos”, debido a la ausencia de la palabra autores, que se debía precisar en este contexto.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se emplea un <b>secuestro</b> por la sustitución del masculino genérico por términos más neutrales. |

| Tabla comparativa 42<br>Capítulo 5 |                     |                     |               |
|------------------------------------|---------------------|---------------------|---------------|
| Texto original                     | Traducción del 2013 | Traducción del 2018 | Observaciones |
|                                    |                     |                     |               |

|   |   |  |  |
|---|---|--|--|
| <p>There are Jane Harrison's books on Greek archaeology; Vernon Lee's books on aesthetics;...</p> | <p>Ahí están los libros de Jane Harrison sobre arqueología griega; los de estética de Vernon Lee; ...</p> | <p>Están los libros de Jane Harrison sobre la arqueología griega; los libros de Vernon Lee sobre estética;<sup>76</sup> ...</p> <p><sup>76</sup> Vernon Lee, pseudónimo de Violet Page (Boulogne-sur-Mer, 14 octubre 1856- San Gervasio Bresciano, 13 febrero 1935), ensayista y novelista de lengua inglesa. Se especializó en la investigación de la cultura italiana del siglo XVIII. ...</p> | <p>Técnica de traducción en el texto del 2013: se implementó una traducción literal.</p> <p>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se utiliza la <b>metatextualidad</b> con la nota al pie de página, aquí provee información extra con tal de contextualizar sobre la vida académica de Violet Page y su trabajo y obras.</p> |
|---|---|--|--|

| <p>Tabla comparativa 43<br/>Capítulo 5</p> |                            |                            |                      |
|--|----------------------------|----------------------------|----------------------|
| <p>Texto original</p>                      | <p>Traducción del 2013</p> | <p>Traducción del 2018</p> | <p>Observaciones</p> |

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
| <p>... Gertrude Bell's books on Persia. There are books on all sorts of subjects which a generation ago no woman could have touched.</p> | <p>...los de Gertrude Bell sobre Persia. Hay libros sobre todos los temas que ninguna mujer de la generación anterior se hubiera animado a abordar.</p> | <p>...los libros de Gertrude Bell sobre Persia.<sup>77</sup> Hay libros sobre todo tipos de temas que ninguna mujer habría podido tocar hace una generación.</p> <p><sup>77</sup> Gertrude Bell (Margaret Lowthian), (Washington Hall, Durham, 14 julio 1868- Bagdad, 12 julio 1926). Viajera, política y escritora de la lengua inglesa. Se licenció en Historia en 1887. Fue administradora en Arabia y contribuyó al establecimiento de la dinastía hachemita en Bagdad. Escribió: Safar Nameh (1894) y Hamurath to Hamurath (1911). (N. de la t.)</p> | <p>Técnica de traducción en el texto del 2013: se implementó una compensación, puesto que se traslada “no woman” al medio de la oración con tal de darle mayor naturalidad al texto meta.</p> <p>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se utiliza la <b>metatextualidad</b> con las notas de la traductora número 77, da información extra con tal de contextualizar a la lectora sobre su vida, sus obras y aportes a la sociedad.</p> |
|--|---|---|--|

| <p>Tabla comparativa 44<br/>Capítulo 5</p> |                            |                            |                      |
|--|----------------------------|----------------------------|----------------------|
| <p>Texto original</p>                      | <p>Traducción del 2013</p> | <p>Traducción del 2018</p> | <p>Observaciones</p> |

|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| <p>The impulse towards autobiography may be spent. She may be beginning to use writing as an art, not as a method of self-expression. Among these new novels one might find an answer to several such questions.</p> | <p>El impulso hacia la autobiografía puede haberse agotado. Puede estar empezando a emplear la escritura como un arte, no como un instrumento de autoexpresión. Entre esas novelas nuevas bien podemos hallar la respuesta a tales preguntas.</p> | <p>Puede que se haya agotado el impulso autobiográfico. Quizá esté ella empezando a usar la escritura como arte, no como método de expresión de sí. Entre las nuevas novelas puede <b>una</b> encontrar respuesta a varias de esas preguntas.</p> | <p>Técnica de traducción en el texto del 2013: se observa una transposición del pronombre “one”, que se traspasa como verbo. Además, se realizó en este fragmento una traducción literal.</p> <p>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se ve un <b>secuestro</b> por feminización de la narradora.</p> |
|--|---|---|---|

| Tabla comparativa 45<br>Capítulo 5  |   |  |   |
|---|---|--|---|
| Texto original  | Traducción del 2013   | Traducción del 2018  | Observaciones   |
| <p>It stood at the very end of the shelf, was called Life's Adventure, or some such title, by Mary Carmichael, and was published in this very month of October.</p> | <p>Estaba en el extremo del estante y se llamaba <i>Life's Adventure</i>, o algo por el estilo, escrita por Mary Carmichael, y se había publicado en este mismo mes de octubre.</p> | <p>Estaba justo al final de la balda; su título era <i>La aventura de la vida</i>, o algo por el estilo, de Mary Carmichael, y ha sido publicada precisamente en este mes de octubre.<sup>78</sup></p> <p><sup>78</sup> Marie Stopes, una de las primeras defensoras en la Inglaterra del siglo XX del control de la</p> | <p>Técnica de traducción en el texto del 2013: se utiliza la traducción literal en la mayor parte del fragmento, sin embargo, se observa un equivalente acuñado en “some such title” que en vez de traspasarse como “algún título similar” cambia a “algo por el estilo”, siendo esta</p> |



|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
|  |  | natalidad, publicó en 1928, con el pseudónimo Marie Carmichael una novela titulada Love's Creation. (N. de la t.) | una estructura propia del español.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se observa <b>metatextualidad</b> con la nota número 78, la cual la traductora se hace presente para explicar la vida de Marie Stopes. |
|--|--|---|---|

| Tabla comparativa 46<br>Capítulo 5   |   |   |  |
|--|---|---|--|
| Texto original   | Traducción del 2013   | Traducción del 2018   | Observaciones  |
| It seems to be her first book, I said to myself, but one must read it as if it were the last volume in a fairly long series, continuing all those other books that I have been glancing at-... | Parece su primer libro, me dije. Pero debemos leerlo como si fuera el último tomo de una serie bastante larga, una continuación de todos esos libros que había estado hojeando: ... | Parece ser su libro - me dije-, pero <b>una</b> ha de leerlo como si fuera el último tomo de una serie bastante larga, que continúa todos esos libros que he estado hojeando... | Técnica de traducción en el texto del 2013: existe el uso de transposición, ya que el pronombre "one" cambia por el verbo "deber".<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se ve un <b>secuestro</b> por feminización de la narradora. |

| Tabla comparativa 47<br>Capítulo 5   |   |   |   |
|--|---|---|---|
| Texto original   | Traducción del 2013   | Traducción del 2018   | Observaciones   |
| So, with a sigh, because novels so often provide an anodyne and not an antidote, glide one into torpid slumbers instead of rousing one with a burning brand, ... | Así, con un suspiro, porque las novelas son tan a menudo un sedante y no un estimulante, y la sumen en sueños pesados en vez de despertarla con una antorcha encendida, ... | Así que, con un suspiro, pues con frecuencia las novelas son un sedante más que un estimulante, y le sumen a una en un sopor aletargado en vez de elevarla como una tea ardiendo, ... | Técnica de traducción en el texto del 2013: se utiliza una particularización por parte del término “antidote” que en vez de traspasarse como “antídoto” se tradujo como “estimulante”, por ende, se usa una palabra mucho más específica.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se se ve un secuestro por feminización de la narradora. |

| Tabla comparativa 48<br>Capítulo 5                                 |   |  |  |
|--|---|--|--|
| Texto original   | Traducción del 2013   | Traducción del 2018  | Observaciones  |
| Must they all be scrapped because Emma and Mr. Woodhouse are dead? | ¿Hay que despacharlas a todas porque Emma y Mr. Woodhouse han muerto? | ¿Hay que desecharlas todas porque Emma y el señor Woodhouse ya murieron? <sup>79</sup><br><br><sup>79</sup> Emma es el título de la novela de Jane Austen (1816); el señor Wood es el padre la noticia | Técnica de traducción en el texto del 2013: Se observa una generalización de “scrapped”, que significa “desechar”, cambia por un término más general como despachar. Además, se observa un préstamo de |

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|  |  |  | <p>“mr.”.</p> <p>Estrategia de traducción feminista del texto del 2018: se observa una <b>metatextualidad</b>, mediante pie de página, el cual busca aportar información adicional para enriquecer el contexto.</p> |
|--|--|--|---|

| Tabla comparativa 49<br>Capítulo 5  |   |   |  |
|---|---|---|--|
| Texto original  | Traducción del 2013   | Traducción del 2018   | Observaciones  |
| <p>... but until I have read a scene with some care, I cannot be sure whether she is being herself or someone else.</p> | <p>... pero hasta que no haya leído una escena con cuidado, no podré estar segura de si ella es ella misma, o es alguna otra.</p> | <p>... pero hasta que haya leído una escena con un poco de cuidado, no podré estar segura de si <b>ella es ella o es otra u otro</b>.</p> | <p>Técnica de traducción en el texto del 2013: se observa que se utilizó una modulación, porque cambia de perspectiva, ya que el original dice “hasta que haya leído” en lugar de “hasta que no haya leído”, de positivo a negativo.</p> <p>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se da un <b>secuestro</b> por feminización, escribe ambos</p> |

|  |  |  |                                |
|--|--|--|--------------------------------|
|  |  |  | géneros sin excluir a ninguno. |
|--|--|--|--------------------------------|

| Tabla comparativa 50<br>Capítulo 5   |   |  |  |
|--|---|--|--|
| Texto original   | Traducción del 2013   | Traducción del 2018  | Observaciones  |
| At any rate, she does not lower one's vitality, I thought, reading more carefully. But she is heaping up too many facts. | De cualquier modo, ella no rebaja nuestra vitalidad, pensé, leyendo con más cuidado. Pero amontona demasiados hechos. | En cualquier caso, no le quita vitalidad a <b>una</b> -pensé, leyendo con más cuidado-. Pero amontona demasiados hechos. | Técnica de traducción en el texto del 2013: se ejecuta una traducción literal por parte del traductor.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se ve un <b>secuestro</b> por feminización de la narradora. |

| Tabla comparativa 51<br>Capítulo 5 |                     |                     |               |
|------------------------------------|---------------------|---------------------|---------------|
| Texto original                     | Traducción del 2013 | Traducción del 2018 | Observaciones |
|                                    |                     |                     |               |

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| <p>However, by some means or other she succeeded in getting us all — Roger, Chloe, Olivia, Tony and Mr. Bigham — in a canoe up the river.</p> | <p>Sin embargo, de una manera o de otra consiguió llevarnos a todos — Roger, Chloe, Olivia, Tony y Mr. Bigham— en una canoa río arriba.</p> | <p>Sin embargo, de una manera u otra, logró meternos a <b>todas y a todos</b> — Roger, Chloe, Olivia, Tony y el señor Bigham — en una canoa río arriba.</p> | <p>Técnica de traducción en el texto del 2013: se aprecia una traducción literal, no se producen mayores cambios por el traductor. Además, se observa un préstamo de “mr.”.</p> <p>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se observa un <b>secuestro</b> por feminización, de manera que abarca ambos géneros al redactar.</p> |
|---|---|---|--|

| <p>Tabla comparativa 52<br/>Capítulo 5</p>   |   |  |  |
|--|---|--|--|
| <p>Texto original</p>  | <p>Traducción del 2013</p>  | <p>Traducción del 2018</p>   | <p>Observaciones</p>   |
| <p>... I read on and discovered that these two young women were engaged in mincing liver, which is, it seems, a cure for pernicious anæmia; although one of them was married and had — I think I am right in</p> | <p>... seguí leyendo y descubrí que esas dos muchachas estaban ocupadas en picar hígado, que es, al parecer, un remedio para la anemia perniciosa; aunque una era casada y tenía — pienso que hago bien en decirlo— dos niños pequeños.</p> | <p>... — leí —, y descubrí que estas dos jóvenes se dedicaban a triturar hígado, que es, al parecer, una cura de la anemia perniciosa; a pesar de que una de ellas estaba casada y tenía -creo que hago bien en decirlo- <b>dos criaturas</b>.</p> | <p>Técnica de traducción en el texto del 2013: se da una generalización, ya que se utiliza el término “remedio” en lugar de “cura” como muestra en el inglés con “cure”.</p> <p>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se observa un</p> |

|                               |  |  |  |
|-------------------------------|--|--|--|
| stating — two small children. |  |  | <b>secuestro</b> mediante la sustitución del masculino genérico, por un término sin marca de género. |
|-------------------------------|--|--|--|

| Tabla comparativa 53<br>Capítulo 5  |   |   |   |
|---|---|---|---|
| Texto original  | Traducción del 2013   | Traducción del 2018   | Observaciones   |
| It is all half lights and profound shadows like those serpentine caves where one goes with a candle peering up and down, not knowing where one is stepping. | Todas son medias luces y sombras profundas como en esas cuevas sinuosas donde vamos con una vela, atisbando arriba y abajo, sin saber dónde poner el pie. | Está toda a media luz y con sombras profundas, como esas cavernas sinuosas en las que <b>una</b> entra con un candil escrutando en todas las direcciones, sin saber dónde pisa. | Técnica de traducción en el texto del 2013:<br>Se observa una transposición del pronombre “one”, por el verbo “ir”.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se ve un <b>secuestro</b> por feminización de la narradora. |

| Tabla comparativa 54<br>Capítulo 5 |                     |                     |               |
|------------------------------------|---------------------|---------------------|---------------|
| Texto original                     | Traducción del 2013 | Traducción del 2018 | Observaciones |
|                                    |                     |                     |               |

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
| And I began to read the book again, and read how Chloe watched Olivia put a jar on a shelf and say how it was time to go home to her children. | Y empecé a leer el libro de nuevo, y leí como Chloé vio a Olivia poner un tarro en un aparador y decir que era tiempo de volver a su casa y a sus hijos. | Y me puse a leer el libro otra vez, y leí que Chloe observaba a Olivia colocando un tarro en una balda y le decía que era hora de irse a casa a estar con sus <b>criaturas</b> . | Técnica de traducción en el texto del 2013: se presenta una traducción literal.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se presentó un <b>secuestro</b> , se sustituyó el masculino genérico por un sustantivo sin marca de género. |
|--|--|--|---|

| Tabla comparativa 55<br>Capítulo 5   |  |  |   |
|--|--|--|---|
| Texto original   | Traducción del 2013  | Traducción del 2018  | Observaciones   |
| One could not go to the map and say Columbus discovered America and Columbus was a woman; or take an apple and remark, Newton discovered the laws of gravitation and Newton was a woman; or look into the sky and say... | Imposible ir al mapa y decir que Colón descubrió América y que Colón era una mujer; o tomar una manzana y observar: Newton descubrió las leyes de la gravitación y Newton era una mujer, o mirar al cielo y decir: ... | <b>Una</b> no puede coger el mapa y decir que Colón descubrió América y que Colón era una mujer; o coger una manzana y observar que Newton descubrió la ley de la gravedad y que Newton era mujer; o mirar al cielo y decir... | Técnica de traducción en el texto del 2013: se aprecia una transposición del pronombre "one" por el verbo "ir".<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se ve un <b>secuestro</b> por feminización de la narradora. |

| Tabla comparativa 56<br>Capítulo 5   |  |  |  |
|--|--|--|--|
| Texto original   | Traducción del 2013  | Traducción del 2018  | Observaciones  |
| He would open the door of drawing-room or nursery, I thought, and find her among her children perhaps, ... | El abriría la puerta del saloncito o de la <i>nursery</i> , pensé, y la encontraría entre sus hijos tal vez, ... | El abriría la puerta del cuarto de estar o del cuarto de la infancia -pensé- y la encontraría quizá entre sus <b>hijas e hijos</b> , ... | Técnica de traducción en el texto del 2013: se observa que se empleó la traducción literal. Se presentó el préstamo de “nursery”.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se observa un <b>secuestro</b> por feminización ya que nombra a ambos géneros. |

| Tabla comparativa 57<br>Capítulo 5  |  |  |   |
|---|--|--|---|
| Texto original  | Traducción del 2013  | Traducción del 2018  | Observaciones   |
| ... at any rate, the centre of some different order and system of life, and the contrast between this world and his own, which might be the law courts or the | ... —de cualquier modo, el centro de un orden de vida distinto— y el contraste entre ese mundo y el suyo, que sería tal vez los tribunales o la Cámara de los Comunes, ... | ... en cualquier caso, en el centro de un orden y de un sistema de vida distintos, y el contraste entre el mundo de <b>ella</b> y el suyo, que podría ser el de los tribunales o la Cámara de los Comunes, ... | Técnica de traducción en el texto del 2013: se utiliza una comprensión lingüística, debido que “the center of some different order and system of life” fueron fusionadas, |



|                       |  |  |  |
|-----------------------|--|--|--|
| House of Commons, ... |  |  | quitando el término “sistema”.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se utiliza el <b>secuestro</b> , debido a que “this world” fue traducido como “el mundo de ella”, siendo un cambio que no está relacionado con el original. |
|-----------------------|--|--|--|

| Tabla comparativa 58<br>Capítulo 5  |   |  |   |
|---|---|--|---|
| Texto original  | Traducción del 2013   | Traducción del 2018  | Observaciones   |
| Every Johnson has his Thrale, and holds fast to her for some such reasons as these, and when the Thrale marries her Italian music master Johnson goes half mad with rage and disgust, ... | Cada Johnson tiene su Thrale, y se aferra a ella por razones como ésta, y cuando la Thrale se casa con su músico italiano, Johnson se vuelve medio loco de rabia y de disgusto, ... | Cada Johnson tiene su Thrale y se aferra a ella por motivos como estos, y cuando Thrale se casa con su profesor italiano de música, <sup>82</sup> Johnson se vuelve medio loco de rabia y despecho...<br><br><sup>82</sup> La señora Hester Thrale dejó de ser amiga de Johnson cuando se casó con el músico Gabriele Piozzi (N. de la t.) | Técnica de traducción en el texto del 2013: Se presenta una traducción literal.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se utilizó la <b>metatextualidad</b> para hablamos de la vida privada de la señora Hester Thrale. |

|                                    |
|------------------------------------|
| Tabla comparativa 59<br>Capítulo 5 |
|------------------------------------|

| Texto original  | Traducción del 2013   | Traducción del 2018   | Observaciones  |
|---|---|---|--|
| And without being Dr. Johnson or Goethe or Carlyle or Voltaire, one may feel, though very differently from these great men, the nature of this intricacy and the power of this highly developed creative faculty among women. | Y sin ser el Dr. Johnson o Goethe o Carlyle o Voltaire, podemos sentir, aunque de muy distinto modo que esos grandes hombres, la naturaleza de esa complejidad, y el poder de esa facultad creadora tan altamente desarrollada entre las mujeres. | Y sin ser ni el doctor Johnson ni Goethe ni Carlyle ni Voltaire, <b>una</b> puede sentir, aunque de manera muy distinta que esos grandes hombres, la naturaleza de este intrínquilis y el poder del talento creador tan altamente desarrollado entre las mujeres. | Técnica de traducción en el texto del 2013: se observa una transposición del pronombre "one" por el verbo "poder".<br><br>Estrategia de traducción feminista del texto del 2018: se ve un <b>secuestro</b> por feminización de la narradora. |

| Tabla comparativa 60<br>Capítulo 5   |   |  |  |
|--|---|--|--|
| Texto original   | Traducción del 2013   | Traducción del 2018  | Observaciones  |
| One goes into the room —but the resources of the English language would be much put to the stretch, and whole flights of words would need to wing their way illegitimately into existence before a woman could say what happens when | Entramos en un cuarto, pero habría que fatigar los recursos del idioma inglés y bandadas enteras e ilegítimas de palabras tendrían que nacer a la vida antes que una mujer pueda decir lo que sucede cuando entra en un cuarto. | <b>Una</b> entra en la habitación...: pero habría que tensar mucho los recursos de la lengua inglesa y oleadas enteras de palabras tendrían, antes de que una mujer pueda decir lo que ocurre cuando ella entra en una habitación. | Técnica de traducción en el texto del 2013: Se observa una transposición del pronombre "one" por el verbo "entrar". Además, existe una compensación al mover "would be much put to the stretch," después de la coma para adecuarlo a la estructura del |

|                              |  |  |   |
|------------------------------|--|--|---|
| <p>she goes into a room.</p> |  |  | <p>español. En esta sección existe otra transposición, ya que el sustantivo “strech” cambio al verbo “fatigar”.</p> <p>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se ve un <b>secuestro</b> por feminización de la narradora.</p> |
|------------------------------|--|--|---|

| <p>Tabla comparativa 61<br/>Capítulo 5</p>   |   |   |   |
|--|---|---|---|
| <p>Texto original</p>  | <p>Traducción del 2013</p>  | <p>Traducción del 2018</p>  | <p>Observaciones</p>  |
| <p>But this creative power differs greatly from the creative power of men. And one must conclude that it would be a thousand pities if it were hindered or wasted, for it was won by centuries of the most drastic discipline, ...</p> | <p>Pero este poder creador difiere mucho del poder creador de los hombres. Y debemos admitir que sería una pena si lo obstruyeran o lo tiraran, porque fue ganado con siglos de la más severa disciplina, ...</p> | <p>Pero este poder creador es muy distinto del poder creador de los hombres. Y <b>una</b> ha de concluir que sería una pena enorme que fuera obstaculizado o perdido, porque ha sido obtenido por siglos de la disciplina más severa, ...</p> | <p>Técnica de traducción en el texto del 2013: se utiliza la transposición del pronombre "one" al verbo "deber". Además, existe una generalización del término "conclude" por "admitir" en vez de "concluir".</p> <p>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se observa <b>secuestro</b> por feminización por parte de la narradora.</p> |

| Tabla comparativa 62<br>Capítulo 5   |   |   |   |
|--|---|---|---|
| Texto original   | Traducción del 2013   | Traducción del 2018   | Observaciones   |
| For we have too much likeness as it is, and if an explorer should come back and bring word of other sexes looking through the branches of other trees at other skies, nothing would be of greater service to humanity; ... | Porque ya demasiado nos parecemos, y si un explorador pudiera volver con noticias de otros sexos, atisbando otros cielos a través de las ramas de otros árboles; nada sería de mayor servicio a la humanidad; ... | Porque ya nos parecemos demasiado y, si un <b>explorador o exploradora</b> regresara trayendo noticias de otros sexos que miran otros cielos por las ramas de otros árboles, haría el servicio más grande a la humanidad; ... | <p>Técnica de traducción en el texto del 2013: se utiliza una particularización en "bring word" que se traspasa como "noticias", que es un término mucho más específico. Además, se presenta una compensación en "looking through the branches of other trees at other skies", debido que "otros cielos" se antepone a toda esta oración después del verbo con tal de reestructurar la oración en español para una mejor comprensión.</p> <p>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se observa un <b>secuestro</b> por feminización, la traductora incluye ambos géneros con tal de no excluir a ninguno.</p> |

Tabla comparativa 63

| Capítulo 5  |  |   |  |
|---|--|---|--|
| Texto original  | Traducción del 2013  | Traducción del 2018   | Observaciones  |
| ... but if one asked her what her life has meant to her, she would say that she remembered the streets lit for the battle of Balaclava, ... | ... pero si le preguntáramos qué ha significado su vida, diría que recuerda las calles iluminadas por la batalla de Balaclava, ... | ... pero si <b>una</b> le preguntara qué ha significado para ella su vida, diría que recordaba las calles iluminadas por la batalla de Balaclava, ... | Técnica de traducción en el texto del 2013: no se observan técnicas de traducción.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se ve un <b>secuestro</b> por feminización de la narradora. |

| Tabla comparativa 64<br>Capítulo 5  |   |  |   |
|---|---|--|---|
| Texto original  | Traducción del 2013   | Traducción del 2018  | Observaciones   |
| For all the dinners are cooked; the plates and cups washed; the children sent to school and gone out into the world. Nothing remains of it all. All has vanished. | Porque ya han sido cocinadas todas las cenas; lavados los platos y tazas; enviados a la escuela los niños y después lanzados al mundo. Nada queda ya de todo eso. Todo se ha desvanecido. | Porque ya han sido cocinadas todas las cenas; lavados los platos y las tazas; <b>los niños y las niñas</b> mandadas a la escuela y al mundo. De todo ello, nada queda. Todo se ha desvanecido. | Técnica de traducción en el texto del 2013: se observa compensación en "For all the dinners are cooked; the plates and cups washed; the children sent to school and gone out into the world.", ya que todos los verbos se adelantan en el español con tal de aportar mayor naturalidad al texto meta. |

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|  |  |  | Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se da un <b>secuestro</b> por feminización, la traductora incluye ambos géneros. |
|--|--|--|---|

| Tabla comparativa 65<br>Capítulo 5  |  |  |  |
|---|--|--|--|
| Texto original  | Traducción del 2013  | Traducción del 2018  | Observaciones  |
| But I read on, and noted certain other facts. She was no "genius" that was evident. | Pero seguí leyendo, y noté otros hechos. No era un «genio» — eso era notorio—. | Pero seguí leyendo, y observé otros hechos. No era una <b>“genia”</b> , esto era evidente. | Técnica de traducción en el texto del 2013: se observó el uso de la una generalización del término “evident” por “notorio”, que es una palabra más general.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: <b>secuestro</b> por feminización, se sustituyó el uso del masculino genérico. |

| Tabla comparativa 66<br>Capítulo 5 |                     |                     |               |
|------------------------------------|---------------------|---------------------|---------------|
| Texto original                     | Traducción del 2013 | Traducción del 2018 | Observaciones |
|                                    |                     |                     |               |

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| <p>... she could not write with the melody and the dignity of Dorothy Osborne-- indeed she was no more than a clever girl whose books will no doubt be pulped by the publishers in ten years' time.</p> | <p>...no podía escribir con la melodía y la dignidad de Dorothy Osborne: en realidad no era más que una muchacha hábil cuyos libros serán «reducidos» por los editores de aquí a diez años.</p> | <p>...no sabía escribir con la melodía y la dignidad de Dorothy Osborne: no era, en realidad, más que una chica lista cuyos libros serán con seguridad triturados por las editoriales dentro de diez años.</p> | <p>Técnica de traducción en el texto del 2013: se presenta una generalización del adjetivo “clever” al adjetivo “hábil”, una palabra mucho más general.</p> <p>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se observa un secuestro, sustitución el masculino genérico, por un léxico neutral y sin marcas de género.</p> |
|---|---|--|---|

| Tabla comparativa 67<br>Capítulo 5  |   |   |  |
|---|---|---|--|
| Texto original  | Traducción del 2013   | Traducción del 2018   | Observaciones  |
| <p>And she would make their presence felt while someone sewed or smoked a pipe as naturally as possible, and one would feel, as she went on writing,...</p> | <p>Y haría que sintiéramos su presencia mientras alguien cosía o fumaba una pipa lo más naturalmente posible y sentiríamos, mientras ella seguiría escribiendo, ...</p> | <p>Y ella haría que se notara su presencia mientras alguien cosía o fumaba una pipa con la mayor naturalidad posible, y una sentiría, según ella iba escribiendo, ...</p> | <p>Técnica de traducción en el texto del 2013: se utilizó la traducción literal y una transposición, en la cual se cambió el pronombre “one” por el verbo “sentir”.</p> <p>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se ve un secuestro por feminización de la narradora.</p> |

| Tabla comparativa 68<br>Capítulo 5   |  |  |  |
|--|--|--|--|
| Texto original   | Traducción del 2013  | Traducción del 2018  | Observaciones  |
| Considering that Mary Carmichael was no genius, but an unknown girl writing her first novel in a bed-sitting-room, without enough of those desirable things, time, money and idleness, she did not do so badly, I thought. | Considerando que Mary Carmichael no era un genio, sino una muchacha desconocida escribiendo su primera novela en su dormitorio, privada de tantas cosas deseables — tiempo, dinero y ocio— no lo hizo tan mal. | Teniendo en cuenta que Mary Carmichael no era una <b>genia</b> sino una chica desconocida que escribía su primera novela en un cuarto de estar-dormitorio, sin lo bastante de esas cosas deseables: tiempo, dinero y ocio, no lo ha hecho tan mal —pensé-. | Técnica de traducción en el texto del 2013: se presenta una particularización, ya que en vez de decir "sin suficientes de", usa "privada de".<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se observa un <b>secuestro</b> por feminización, la traductora cambia el sufijo masculino por una femenino, adecuándose al contexto. |

| Tabla comparativa 69<br>Capítulo 5 |                     |                     |               |
|------------------------------------|---------------------|---------------------|---------------|
| Texto original                     | Traducción del 2013 | Traducción del 2018 | Observaciones |
|                                    |                     |                     |               |



|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| <p>In order to keep oneself continuing in them one is unconsciously holding something back, and gradually the repression becomes an effort. But there may be some state of mind in which one could continue without effort because nothing is required to be held back.</p> | <p>Para persistir en ellos, sin querer reprimimos algo, y gradualmente la represión importa un esfuerzo. Pero debe haber un estado en el que podemos persistir sin esfuerzo, porque no hay nada que reprimir.</p> | <p>Con el fin de mantenerse en ellos continuamente, <b>una</b>, sin querer, se reprime y, gradualmente, la represión se vuelve un esfuerzo. Pero quizá exista algún estado de ánimo en el que <b>una</b> pueda seguir estando sin esfuerzo, porque no se le pide que reprima nada.</p> | <p>Técnica de traducción en el texto del 2013: se observan dos transposiciones, en las cuales cambia el pronombre “one” por los verbos “reprimir” y “poder”.</p> <p>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: Se observa un doble <b>secuestro</b> por feminización de la narradora.</p> |
|---|---|--|---|

| <p>Tabla comparativa 70<br/>Capítulo 5</p>   |  |   |  |
|--|--|---|--|
| <p>Texto original</p>  | <p>Traducción del 2013</p>   | <p>Traducción del 2018</p>  | <p>Observaciones</p>   |
| <p>And I went on amateurishly to sketch a plan of the soul so that in each of us two powers preside, one male, one female; ...</p> | <p>Y me puse a delinear de cualquier manera un plano del alma, en el que dos poderes presidían, uno varón y otro hembra; ...</p> | <p>Y entonces, para pasar el rato, me puse a dibujar un plano del alma, de manera que en <b>cada una o cada uno</b> gobernasen dos poderes, uno masculino, otro femenino; ...</p> | <p>Técnica de traducción en el texto del 2013: se observa una comprensión lingüística, ya que utiliza menos palabras que el TO.</p> <p>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se observa <b>secuestro</b> por feminización, debido a que</p> |

|  |  |  |                            |
|--|--|--|----------------------------|
|  |  |  | contempla a ambos géneros. |
|--|--|--|----------------------------|

| Tabla comparativa 71<br>Capítulo 5   |  |   |  |
|--|--|---|--|
| Texto original   | Traducción del 2013  | Traducción del 2018   | Observaciones  |
| In fact one goes back to Shakespeare's mind as the type of the androgynous, of the man-womanly mind, though it would be impossible to say what Shakespeare thought of women. | De hecho, recurrimos a Shakespeare como arquetipo de la inteligencia andrógina, aunque ahora es imposible recuperar la opinión de Shakespeare sobre las mujeres. | En realidad, <b>una</b> vuelve a la mente de Shakespeare como el prototipo andrógino, de mente hombre-mujeril, aunque sería imposible decir qué pensaba Shakespeare de las mujeres. | Técnica de traducción en el texto del 2013: se da una transposición por el cambio del pronombre "one" al verbo "recurrir".<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se ve un <b>secuestro</b> por feminización de la narradora. |

| Tabla comparativa 72<br>Capítulo 5 |                     |                     |               |
|------------------------------------|---------------------|---------------------|---------------|
| Texto original                     | Traducción del 2013 | Traducción del 2018 | Observaciones |
|                                    |                     |                     |               |

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| <p>Here I came to the books by living writers, and there paused and wondered if this fact were not at the root of something that had long puzzled me.</p> | <p>Aquí llegué a los libros de escritores contemporáneos, y me detuve a sospechar si aquello no sería la causa de algo que me había intrigado por mucho tiempo.</p> | <p>En este momento llegué a los libros de <b>personas vivas</b>, y aquí hice una pausa y me pregunté si no sería eso la raíz de algo que me tenía perpleja desde hacía tiempo.</p> | <p>Técnica de traducción en el texto del 2013: se da una particularización del término "living" a "contemporáneo", una palabra mucho más específica para el contexto al hablar de escritores vivos en su época.</p> <p>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se da un <b>secuestro</b>, la traductora utiliza términos más neutros que carezcan de marcas de género.</p> |
|---|---|--|---|

| <p>Tabla comparativa 73<br/>Capítulo 5</p>  |   |  |  |
|---|---|--|--|
| <p>Texto original</p>   | <p>Traducción del 2013</p>  | <p>Traducción del 2018</p>   | <p>Observaciones</p>   |
| <p>That perhaps accounts for some of the characteristics that I remember to have found here, I thought, taking down a new novel by Mr. A, who is in the prime of life and very well thought of, apparently, by the reviewers.</p> | <p>Eso, tal vez, explica ciertas características que recuerdo haber encontrado aquí, pensé, tomando la reciente novela del señor A., que está en la plenitud de su vigor y que les agrada tanto a los críticos.</p> | <p>Tal vez esto justifique algunas de las características que recuerdo haber encontrado aquí — pensé, cogiendo una nueva novela del señor A., que está en lo mejor de su vida y es, al parecer, muy bien considerado por la <b>crítica</b>—.</p> | <p>Técnica de traducción en el texto del 2013: se observa una modulación del "take down" que se utiliza como "tomando" en lugar de "dejando", siendo puntos de vista contrarios con una inversión de términos.</p> <p>Estrategia de traducción feminista</p> |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  |  | en el texto del 2018: se ve un <b>secuestro</b> , mediante sustitución del masculino genérico por un término neutro. |
|--|--|--|--|

| Tabla comparativa 74<br>Capítulo 5  |  |   |   |
|---|--|---|---|
| Texto original  | Traducción del 2013  | Traducción del 2018   | Observaciones   |
| <p>One began dodging this way and that to catch a glimpse of the landscape behind it. Whether that was indeed a tree or a woman walking I was not quite sure. Back one was always hailed to the letter "I". One began to be tired of "I". Not but what this "I" was a most respectable "I"; ...</p> | <p>Trataba de esquivarme por cualquier lado para ver el paisaje detrás de la sombra. No podía divisar si había un árbol o una mujer paseando. Siempre la palabra «yo» que me reclamaba. Empezaba a cansarme de «yo». No es que ese «yo» no fuera un «yo» de lo más respetable; ...</p> | <p><b>Una</b> se ponía a hurtarse hacia acá y hacia allá, para poder vislumbrar el paisaje que había detrás. De si era un árbol o una mujer paseando, no estaba segura. <b>Una</b> era interpelada de nuevo por la sílaba "Yo". Empecé a cansarme de "Yo". No es que este "Yo" no sea un "Yo" de lo más respetable; ...</p> | <p>Técnica de traducción en el texto del 2013: se observan dos transposiciones del pronombre "one" por los verbos "tratar" y "empezar".</p> <p>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se dan dos <b>secuestros</b>, la narradora se expresa con el determinante femenino.</p> |

| Tabla comparativa 75<br>Capítulo 5   |   |  |   |
|--|---|--|---|
| Texto original   | Traducción del 2013   | Traducción del 2018  | Observaciones   |
| He is therefore impeded and inhibited and self-conscious as Shakespeare might have been if he too had known Miss Clough and Miss Davies. | Por eso está inhibido y trabado y molesto como lo hubiera estado Shakespeare si hubiera conocido a Miss Clough y a Miss Davies. | Por eso está frenado e inhibido, y tan al tanto de sí mismo, como tal vez lo hubiera estado Shakespeare si también él hubiese conocido a la señorita Clough y a la señorita Davies. <sup>84</sup><br><br><sup>84</sup> Ann Jemima Clough (Liverpool, 20 enero 1820- Cambridge, 27 febrero 1892), pedagoga y fundadora de colegios femeninos en Londres y en Ambleside. Fue la primera directora del Newnham College de Cambridge. Sobre Emily Davies, véase antes, cap 4. (N. de la t.). | Técnica de traducción en el texto del 2013: se utilizó un préstamo de “miss” en vez de “señorita”.<br><br>Estrategia de traducción feminista del texto del 2018: <b>metatextualidad</b> , la traductora aporta información extra sobre Ann Jemima, quien fue, y como contribuyó a la sociedad. Esto se realiza mediante la nota de la traductora al final de la página. |

| Tabla comparativa 76<br>Capítulo 5 |                     |                     |               |
|------------------------------------|---------------------|---------------------|---------------|
| Texto original                     | Traducción del 2013 | Traducción del 2018 | Observaciones |
|                                    |                     |                     |               |

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| <p>...but when one takes a sentence of Coleridge into the mind, it explodes and gives birth to all kinds of other ideas,...</p> | <p>...pero cuando tomamos una sentencia de Coleridge, ésta explota y da nacimiento a otras ideas de todas clases, ...</p> | <p>...pero cuando <b>una</b> se lleva a la mente una frase de Coleridge, estalla y da a luz otras ideas de todo tipo, ...</p> | <p>Técnica de traducción en el texto del 2013: se observa una transposición, ya que cambia el pronombre "one" por el verbo "tomar". Además, existe la elisión de "into the mind", por parte del traductor.</p> <p>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se ve un <b>secuestro</b> por feminización de la narradora.</p> |
|---|---|---|--|

| Tabla comparativa 77<br>Capítulo 5   |   |   |   |
|--|---|---|---|
| Texto original   | Traducción del 2013   | Traducción del 2018   | Observaciones   |
| <p>It is coming, it is gathering, it is about to burst on one's head, one begins saying long before the end.</p> | <p>«Ya se viene, ya se acumula, ya está por reventar», empezamos a decir mucho antes del fin.</p> | <p>Está llegando, se está madurando, me va a estallar en la cabeza, empieza <b>una</b> a decir mucho antes del final.</p> | <p>Técnica de traducción en el texto del 2013: se da una transposición, ya que cambia el pronombre "one" por el verbo "empezar". Además, se emplea una elisión, debido a que expresa el significado eliminando significantes, esto se puede apreciar con la ausencia de "on one's head"</p> <p>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018:</p> |

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|  |  |  | se ve un <b>secuestro</b> por feminización de la narradora. |
|--|--|--|---|

| Tabla comparativa 78<br>Capítulo 5   |   |   |   |
|--|---|---|---|
| Texto original   | Traducción del 2013   | Traducción del 2018   | Observaciones   |
| But one will rush away before that happens and hide in the gooseberry bushes, for the emotion which is so deep, so subtle, so symbolical to a man moves a woman to wonder. | Pero nos escurrimos antes que eso suceda y se esconderá entre las matas, porque la emoción es tan profunda, tan sutil y tan simbólica para un hombre, deja azorada a una mujer. | Pero antes de que esto ocurra, <b>una</b> se habrá escabullido para esconderse entre las matas de grosella, porque la emoción que a un hombre le resulta tan profunda, tan sutil y tan simbólica, a una mujer le deja perpleja. | Técnica de traducción en el texto del 2013: se observa generalización de "gooseberry bushes" la cual se traspasa solo como "matas", ya que no es relevante para el traductor.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se ve un <b>secuestro</b> por feminización de la narradora. |

| Tabla comparativa 79<br>Capítulo 5 |                     |                     |               |
|------------------------------------|---------------------|---------------------|---------------|
| Texto original                     | Traducción del 2013 | Traducción del 2018 | Observaciones |
|                                    |                     |                     |               |

|   |   |  |  |
|---|---|--|--|
| ... one blushes at all these capital letters as if one had been caught eavesdropping at some purely masculine orgy. | ... nos avergonzamos de tanta mayúscula como si nos hubiera sorprendido espiando una orgía masculina. | ... a <b>una</b> le ruborizan todas esas letras mayúsculas, como si la hubieran pillado figando en una orgía exclusivamente masculina. | Técnica de traducción en el texto del 2013: se observa una particularización, debido que "blushes" se traspassa como avergonzarse en lugar de sonrojarse.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: existe un <b>secuestro</b> , por feminización por parte de la narradora. |
|---|---|--|--|

| Tabla comparativa 80<br>Capítulo 5   |   |  |   |
|--|---|--|---|
| Texto original   | Traducción del 2013   | Traducción del 2018  | Observaciones   |
| Thus all their qualities seem to a woman, if one may generalise, crude and immature. They lack suggestive power. | Por eso, todas sus cualidades resultan a una mujer —si es lícito generalizar— toscas e inmaduras. | Por eso, todas sus cualidades le parecen a una mujer, <b>si se me</b> permite generalizar, crudas e inmaduras. | Técnica de traducción en el texto del 2013: transposición del pronombre "one" por el verbo "ser".<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: <b>secuestro</b> , la traductora realizó cambios que no están relacionados con el original, ya que se apoderó de la oración y la tradujo en primera persona singular. |

|                                    |
|------------------------------------|
| Tabla comparativa 81<br>Capítulo 5 |
|------------------------------------|



| Texto original   | Traducción del 2013   | Traducción del 2018   | Observaciones  |
|--|---|---|--|
| For one can hardly fail to be impressed in Rome by the sense of unmitigated masculinity; and whatever the value of unmitigated masculinity upon the state, one may question the effect of it upon the art of poetry. | Porque un ambiente de irreparable virilidad predomina en Roma, y aunque la irreparable virilidad le convenga al Estado, es permitido discutir sus efectos sobre el arte de la poesía. | Pues, en Roma, es difícil no sentirse impresionada por la sensación de masculinidad no contenida; y sea cual sea el valor para el estado de la masculinidad no contenida, una puede cuestionar sus efectos en el arte de la poesía. | Técnica de traducción en el texto del 2013: se observa una elisión al omitir "fail to be impressed".<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se da un doble secuestro, ambos atribuyendo una feminidad a la narradora. |

| Tabla comparativa 82<br>Capítulo 5  |  |   |   |
|---|--|---|---|
| Texto original  | Traducción del 2013  | Traducción del 2018   | Observaciones   |
| We may all join in that pious hope, but it is doubtful whether poetry can come out of an incubator. | Todos podemos participar en ese piadoso deseo, pero es dudoso que la poesía pueda salir de una incubadora. | La gente podríamos unirnos a esta piadosa esperanza, pero dudo que la poesía pueda salir de una incubadora. | Técnica de traducción en el texto del 2013: Se observó el uso de la generalización, pasando del término "esperanza" a "deseo".<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se observa secuestro, mediante el cambio del |

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|  |  |  | genérico masculino por un término más neutro. |
|--|--|--|---|

| Tabla comparativa 83<br>Capítulo 5   |  |  |  |
|--|--|--|--|
| Texto original   | Traducción del 2013  | Traducción del 2018  | Observaciones  |
| However, the blame for all this, if one is anxious to lay blame, rests no more upon one sex than upon the other. | Sin embargo, la culpa de todo esto, si deseamos echar la culpa, no es mayor en un sexo que en el otro. | De todos modos, la culpa de todo esto, si <b>una</b> tiene ganas de echar culpas, no es más de un sexo que del otro. | Técnica de traducción en el texto del 2013: se observa transposición cambio del pronombre “one” por el verbo “desear”.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se ve un <b>secuestro</b> por feminización de la narradora. |

| Tabla comparativa 84<br>Capítulo 5 |                     |                     |               |
|------------------------------------|---------------------|---------------------|---------------|
| Texto original                     | Traducción del 2013 | Traducción del 2018 | Observaciones |
|                                    |                     |                     |               |

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| <p>All seducers and reformers are responsible:<br/>Lady Bessborough when she lied to Lord Granville; Miss Davies when she told the truth to Mr. Greg.</p> | <p>Todos los seductores y reformadores son responsables: Lady Bessborough cuando le mintió a Lord Granville; Miss Davies cuando le dijo la verdad a Mr. Greg.</p> | <p>Son responsables <b>todas las seductoras y todas las reformadoras</b>: Lady Bessborough cuando le mintió a Lord Granville; la señorita Davies cuando le dijo la verdad al señor Greg.</p> | <p>Técnica de traducción en el texto del 2013: se utilizó la traducción literal. Además de 4 prestamos, “Lady”, “Lord”, “miss” y “mr.”.</p> <p>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se da <b>secuestro</b> mediante la sustitución del masculino genérico por términos con marcas de género femenino.</p> |
|---|---|--|---|

| <p>Tabla comparativa 85<br/>Capítulo 5</p>   |   |  |  |
|--|---|--|--|
| <p>Texto original</p>  | <p>Traducción del 2013</p>  | <p>Traducción del 2018</p>   | <p>Observaciones</p>   |
| <p>All who have brought about a state of sex-consciousness are to blame, and it is they who drive me, when I want to stretch my faculties on a book, to seek it in that happy age, before Miss Davies and Miss Clough were born, ...</p> | <p>Todos cuantos han promovido un estado de conciencia sexual tienen la culpa, y son ellos los que me obligan, cuando quiero dar juego a mis facultades en un libro, a buscarlo en esa era feliz, anterior al nacimiento de Miss Davies y de Miss Clough, ...</p> | <p>Es culpa común de quienes han favorecido un estado de conciencia de sexo, y son <b>ellos y ellas</b> quienes, cuando quiero aplicar al máximo mis facultades a un libro, me obligan a buscarlo en una edad feliz, anterior al nacimiento de la señorita Davies y de la señorita Clough, ...</p> | <p>Técnica de traducción en el texto del 2013: se realizó una traducción literal en su mayoría, además del préstamo “miss” en dos oportunidades y una compensación en “before Miss Davies and Miss Clough were born” para darle una estructura más propia del español.</p> |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  |  | Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se observa <b>secuestro</b> por feminización, al referirse a ambos géneros. |
|--|--|--|--|

| Tabla comparativa 86<br>Capítulo 5   |   |  |  |
|--|---|--|--|
| Texto original   | Traducción del 2013   | Traducción del 2018  | Observaciones  |
| Brilliant and effective, powerful and masterly, as it may appear for a day or two, it must wither at nightfall; it cannot grow in the minds of others. | Por eficaz y deslumbrante, por magistral y poderoso que nos parezca un día o dos; tiene que marchitarse al atardecer; no puede crecer en las mentes de otros. | Por más brillante y eficaz, poderoso y magistral que parezca por dos o tres días, se marchitará al atardecer; no puede crecer en <b>otras mentes</b> . | Técnica de traducción en el texto del 2013: Se observa traducción literal.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se observa un <b>secuestro</b> , mediante la sustitución del masculino genérico por una forma neutral sin marcas. |

| Tabla comparativa 87<br>Capítulo 5 |                     |                     |               |
|------------------------------------|---------------------|---------------------|---------------|
| Texto original                     | Traducción del 2013 | Traducción del 2018 | Observaciones |
|                                    |                     |                     |               |

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
| <p>No opinion has been expressed, you may say, upon the comparative merits of the sexes even as writers.</p> | <p>Pueden decir que no he expresado la menor opinión sobre los méritos comparativos de los sexos, aun como escritores.</p> | <p>No ha sido expresada una opinión —podrías decir—, sobre los méritos relativos de los sexos, ni siquiera en la <b>escritura</b>.</p> | <p>Técnica de traducción en el texto del 2013: se observa una compensación en “No opinion has been expressed, you may say”, donde el sujeto se adelanta en la oración.</p> <p>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se da un <b>secuestro</b> mediante el traspaso del término con marca de género a una forma neutral utilizando “escritura” para no posicionar a ninguno de los dos géneros por sobre el otro.</p> |
|--|--|--|---|

| <p>Tabla comparativa 88<br/>Capítulo 5</p>  |  |  |   |
|---|--|--|---|
| <p>Texto original</p>   | <p>Traducción del 2013</p>   | <p>Traducción del 2018</p>   | <p>Observaciones</p>  |
| <p>Even allowing a generous margin for symbolism, that five hundred a year stands for the power to contemplate, that a lock on the door means the power to think for oneself, ...</p> | <p>Aunque me dejen un generoso margen de simbolismo — aunque resuelvan que quinientas libras al año significan el poder la de la introspección, y una cerradura en la puerta el poder de</p> | <p>Incluso dejándole un margen importante al simbolismo de que quinientas libras al año estén por el poder de contemplar, de que una cerradura en la puerta signifique el poder de pensar <b>por sí misma</b>, ...</p> | <p>Técnica de traducción en el texto del 2013: se utilizó la amplificación, ya que el extracto del TM se expresó con más palabras que en el TO.</p> <p>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018:</p> |

|  |                            |  |  |
|--|----------------------------|--|--|
|  | pensar por sí mismo —, ... |  | se observa un <b>secuestro</b> por feminización. |
|--|----------------------------|--|--|

| Tabla comparativa 89<br>Capítulo 5  |  |   |  |
|---|--|---|--|
| Texto original  | Traducción del 2013  | Traducción del 2018   | Observaciones  |
| ... we may prate of democracy, but actually, a poor child in England has little more hope than had the son of an Athenian slave to be emancipated into that intellectual freedom of which great writings are born." | ... hablamos mucho de nuestra democracia, pero en el día de hoy, un chico pobre en Inglaterra no tiene más posibilidad de alcanzar esa emancipación intelectual de la que nacen los grandes libros, que la que podía tener el hijo de un esclavo ateniense». | ... podemos hablar mucho de democracia, pero es un hecho que, en Inglaterra, un niño pobre no tiene apenas más esperanzas que <b>el hijo de una esclava ateniense</b> de ser emancipado en la libertad intelectual de la que nacen los grandes textos." | Técnica de traducción en el texto del 2013: modulación en "has little more hope" por "no tiene más posibilidad", cambiando de un punto de vista positivo a uno negativo.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se utilizó <b>secuestro</b> , mediante el cambio del genérico masculino por marcas femeninas. |

|                                    |
|------------------------------------|
| Tabla comparativa 90<br>Capítulo 5 |
|------------------------------------|

| Texto original   | Traducción del 2013   | Traducción del 2018  | Observaciones   |
|--|---|--|---|
| Women have had less intellectual freedom than the sons of Athenian slaves. | Las mujeres han tenido menos libertad intelectual que los hijos de los esclavos atenienses. | Las mujeres han tenido menos libertad intelectual que los hijos de las esclavas de Atenas. | Técnica de traducción en el texto del 2013: se observa traducción literal.<br><br>Estrategia de traducción feminista del texto del 2018: se observa secuestro por feminización, al sustituir el masculino genérico por el femenino. |

| Tabla comparativa 91<br>Capítulo 5  |  |   |  |
|---|--|---|--|
| Texto original  | Traducción del 2013  | Traducción del 2018   | Observaciones  |
| Fiction will be much the better for standing cheek by jowl with poetry and philosophy. Moreover, if you consider any great figure of the past, like Sappho, like the Lady Murasaki, like Emily Brontë, you will find that she is an inheritor as well as an originator, ... | La novela será mucho mejor si se codea con la filosofía y los versos. Además, basta considerar cualquier gran figura del pasado, como Safo, como Murasaki, como Emilie Brontë, para ver que no es menos heredera que iniciadora, ... | A la novela le mejorará mucho el contacto íntimo con la poesía y la filosofía. Además, si estudiáis cualquier gran figura del pasado, como Safo, como la Señora Murasaki, <sup>88</sup> o como Emily Brontë, descubriréis que es heredera además de origen, ...<br><br><sup>88</sup> Murasaki-shikibu (Japón, 1978-1015), poeta, autora de La historia del príncipe Genji, la primera novela moderna de | Técnica de traducción en el texto del 2013: se empleó una generalización al usar el término “iniciadora” en vez de “creadora”.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: metatextualidad, se hace presente con la nota al pie de pagina. Con esta nota contextualiza quién fue la Señora Murasaki, sus obras y logros. |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  | la literatura universal; se conserva también su diario. En 1005, viuda y con una niña, pasó a ser dama de honor de la emperatriz Shôshi. Fue conocida con el sobrenombre La Señora crónica del Japón (N. De la t.) |  |
|--|--|--|--|

| Tabla comparativa 92<br>Capítulo 5   |  |   |   |
|--|--|---|---|
| Texto original   | Traducción del 2013  | Traducción del 2018   | Observaciones   |
| There runs through these comments and discursions the conviction — or is it the instinct? — that good books are desirable and that good writers, ... | Corre a través de estas divagaciones y comentarios la convicción — ¿o será el instinto? — de que los buenos libros son deseables y de que los buenos escritores, ... | Recorre esos comentarios y digresiones la convicción —¿o es un instinto? — de que los buenos libros son deseables y que las buenas <b>escritoras y escritores</b> , ... | Técnica de traducción en el texto del 2013: se presenta traducción literal.<br><br>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: <b>secuestro</b> por feminización, la traductora agrega ambos géneros, sin exclusión. |

| Tabla comparativa 93<br>Capítulo 5 |                     |                     |               |
|------------------------------------|---------------------|---------------------|---------------|
| Texto original                     | Traducción del 2013 | Traducción del 2018 | Observaciones |
|                                    |                     |                     |               |



|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| <p>Now the writer, as I think, has the chance to live more than other people in the presence of this reality.</p> | <p>El escritor, pienso, tiene la suerte de vivir más que los otros en presencia de esta realidad.</p> | <p>Pero el <b>escritor o la escritora</b> tiene — pienso — la ocasión de vivir más que el resto de la gente en presencia de esa realidad.</p> | <p>Técnica de traducción en el texto del 2013: se realizó una elisión en las palabras “now” y “people”.</p> <p>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se utilizó el <b>secuestro</b> por feminización, con “escritor y escritora”, que involucra ambos géneros con tal de no excluir ninguno.</p> |
|---|---|---|---|

| <p>Tabla comparativa 94<br/>Capítulo 5</p>   |  |  |   |
|--|--|--|---|
| <p>Texto original</p>  | <p>Traducción del 2013</p>   | <p>Traducción del 2018</p>   | <p>Observaciones</p>  |
| <p>... one sees more intensely afterwards; the world seems bared of its covering and given an intenser life.</p> | <p>...vemos después con más intensidad; el mundo está como desnudo de su envoltura y dotado de más intensa vida.</p> | <p>...<b>una</b> ve, después, con más intensidad; parece que al mundo le hayan quitado un velo y cobre una vida más intensa.</p> | <p>Técnica de traducción en el texto del 2013: se observa transposición del pronombre “one” por el verbo “ver”.</p> <p>Estrategia de traducción feminista en el texto del 2018: se observa <b>secuestro</b> por feminización de la narradora.</p> |

| Tabla comparativa 95<br>Capítulo 5   |  |   |   |
|--|--|---|---|
| Texto original   | Traducción del 2013  | Traducción del 2018   | Observaciones   |
| When I rummage in my own mind I find no noble sentiments about being companions and equals and influencing the world to higher ends. | Al resolver mi propio espíritu no encuentro el sentimiento noble de que todos somos compañeros e iguales y debemos encaminar el mundo a fines más altos. | Cuando rebusco en mi mente, no encuentro sentimientos nobles sobre ser <b>compañeras</b> e iguales ni de impulsar el mundo a fines más altos. | Técnica de traducción en el texto del 2013: se observó una particularización en "mind" por "espíritu". También una generalización al usar "encaminar" en vez de "influenciar".<br><br>Estrategia de traducción feminista del texto del 2018: se observó un <b>secuestro</b> por feminización mediante el cambio del masculino genérico por el femenino. |

| Tabla comparativa 96<br>Capítulo 5  |  |   |   |
|---|--|---|---|
| Texto original  | Traducción del 2013  | Traducción del 2018   | Observaciones   |
| She lives in you and in me, and in many other women who are not here tonight, for they are washing up the dishes and putting the children to bed. | Vive en ustedes y en mí y en muchas otras mujeres que no nos acompañan esta noche, porque están lavando los platos y acostando a los chicos. | Vive en vosotras y en mí, y en otras muchas mujeres que no están aquí esta noche, porque están fregando los platos y acostando <b>a sus hijas e hijos</b> . | Técnica de traducción en el texto del 2013: se observa que se utilizó una traducción literal.<br><br>Estrategia de traducción feminista del texto del 2018: se da un <b>secuestro</b> por feminización, ya que incluye ambos géneros. |